

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 27.03.2025 15:09:43
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

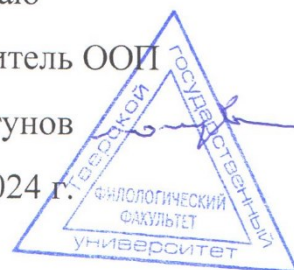
Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю

Руководитель ООП

М.Л. Логунов

13 мая 2024 г.



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

**Второй иностранный язык
в сфере профессиональной коммуникации**

Направление подготовки

45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Профиль подготовки

Теория языка и языковые технологии

Для студентов 2–4 курса очной формы обучения

Составитель: к.филол.н., доцент Никифорова Л.В.

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины:

Второй иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации.

Второй иностранный язык (немецкий) является профессиональным рабочим языком, в связи с чем основной **целью** его изучения должно быть максимально успешное овладение немецким языком с акцентом на его использование в профессиональной деятельности обучающегося.

Задачами освоения дисциплины (модуля) являются:

научно-исследовательская деятельность:

использование второго иностранного языка при изучении материалов современных исследований в области теоретической, прикладной и компьютерной лингвистики;

описание и анализ естественно-языковых феноменов разных уровней с использованием известных методов лингвистического исследования, в том числе с использованием иллюстративного материала второго иностранного языка;

планирование и проведение лингвистических экспериментов, в том числе с опорой на материал второго иностранного языка;

участие в оформлении результатов научных исследований, в том числе с использованием материала второго иностранного языка;

участие в создании электронных языковых ресурсов (корпусов текстов, электронных словарей, онтологий разных типов, фонетических, лексических и других баз данных), в том числе с опорой на материал второго иностранного языка;

экспертно-аналитическая деятельность:

проведение лингвистической экспертизы в производственно-практических целях, в том числе применительно к текстовому материалу на втором иностранном языке.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Курс «Второй иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» (Б1.О.09) входит в состав дисциплин обязательной части. В рамках данной дисциплины рассматривается основная проблематика профессионально ориентированной коммуникации на втором иностранном языке (язык современной лингвистики). Дисциплина тесно связана со всеми предметами, рассматривающими аспекты частного и общего языкознания. В качестве входных знаний предполагается владение русским или другим родным языком, знакомство с иностранным языком (языками).

3. Объем дисциплины (или модуля): 13 зачетных единиц, 468 академических часов, в том числе: контактная работа: аудиторная работа – 150 часов, самостоятельная работа – 291 часов, контроль – 27 часов.

По семестрам:

3-й семестр: (2 ЗЕТ) 17 лаб. + 55 сам.;

4-й семестр: (2 ЗЕТ) 17 лаб. + 55 сам.;

5-й семестр: (2 ЗЕТ) 34 лаб. + 38 сам.;

6-й семестр: (2 ЗЕТ) 38 лаб. + 34 сам.;

7-й семестр: (2 ЗЕТ) 22 лаб. + 50 сам.;

8-й семестр (3 ЗЕТ) 22 лаб. + 59 сам +27 (контроль).

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине:
ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	ОПК-6.1. Владеет первым иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных изданий ОПК-6.2. Свободно выражает свои мысли в межличностном и деловом общении на первом иностранном языке ОПК-6.3. Аргументированно излагает свою точку зрения на первом иностранном языке ОПК-6.4. Владеет грамматическими нормами первого иностранного языка ОПК-6.5. Осуществляет перевод специальных текстов с первого иностранного языка на русский ОПК-6.6. Осуществляет перевод специальных текстов с русского языка на первый иностранный язык ОПК-6.7 Владеет вторым иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных изданий ОПК-6.8 Свободно выражает свои мысли в межличностном и деловом общении на втором иностранном языке ОПК-6.9 Осуществляет перевод специальных текстов с второго иностранного языка на русский способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы

5. Форма промежуточной аттестации – зачёт в 4,6,7 семестрах; экзамен в 8 семестре.

6. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий:

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)			Самостояте льная работа, в том числе контроль (час.)
		Лекции	Практические/ Лабораторные занятия	Контроль самостоя тельной работы	
Раздел 1. Особенности профессионально ориентированной коммуникации. Особенности грамматических классов слов в немецком языке	17		4		13
Раздел 2. Особенности структуры предложения в немецком языке. Особенности научного стиля	17		4		13
Раздел 3. Дефиниция как способ семантизации лингвистического термина	18		4		14
Раздел 4. Технологические приёмы работы с лингвистическим текстом: анализ простейших текстов по специальности	20		5		15

Итого:					
--------	--	--	--	--	--

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем (в строгом соответствии с разделом II РПД)	Вид занятия	Образовательные технологии
Раздел 1. Особенности профессионально ориентированной коммуникации. Особенности грамматических классов слов в немецком языке	Лабораторная	Обращение к мультимедийным образовательным порталам
Раздел 2. Особенности структуры предложения в немецком языке. Особенности научного стиля	Лабораторная	Групповая дискуссия Мозговой штурм
Раздел 3. Дефиниция как способ семантизации лингвистического термина	Лабораторная	Презентационные проекты, открытые дискуссии и студенческие дебаты
Раздел 4. Технологические приёмы работы с лингвистическим текстом: анализ простейших текстов по специальности	Лабораторная	Обращение к мультимедийным образовательным порталам

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

Планируемый образовательный результат	Примеры контрольных заданий	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
ОПК-6.7. Владеет вторым иностранным языком в объеме, необходимом для	1. Передайте содержание сложного предложения рядом простых предложений (с возможными	1. Не владеет (0 баллов). 2. Владеет фрагментарно, обнаруживает многочисленные лакуны (1

<p>возможности получения информации из зарубежных изданий</p>	<p>лексическими заменами): Die Politolinguistik vermittelt zwischen Linguistik und Politik, während die Forensische Linguistik sich an der Schnittstelle zwischen Linguistik und Recht befindet. 2. Найдите формы страдательного залога и трансформируйте предложения в структуры со сказуемым в действительном залоге: Zwar wurde der Terminus im Laufe der Zeit neu aufgefasst und das Forschungsgebiet der AL auf weitere Bereiche ausgedehnt, aber eine hundertprozentige Übereinstimmung mit der deutschen Interpretation des Begriffes gibt es nicht.</p>	<p>балл). 3. В целом владеет, затрудняется с решениями в отдельных случаях, нуждается в укреплении навыков (3 балла). 4. Владеет хорошо, испытывает отдельные затруднения (4 балла). 5. Владеет свободно (5 баллов).</p>
<p>ОПК-6.8 Свободно выражает свои мысли в межличностном и деловом общении на втором иностранном языке</p>	<p>В приведённом фрагменте текста определите состав морфем в выделенных словах: Zwar wurde der Terminus im Laufe der Zeit neu <u>aufgefasst</u> und das <u>Forschungsgebiet</u> der AL auf weitere Bereiche ausgedehnt, aber eine hundertprozentige <u>Übereinstimmung</u> mit der deutschen Interpretation des Begriffes gibt es nicht.</p>	
<p>ОПК-6.9 Осуществляет перевод специальных текстов с второго иностранного языка на русский свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное</p>	<p>Приведите эквиваленты лингвистических терминов: исходный текст; немецкоязычная среда; электронная обработка данных; овладение первым (родным), вторым (первым иностранным) языком; предметная область; направление исследования; язык жестов (у глухонемых); коммуникативное намерение говорящего; искусственный интеллект (как наука);</p>	

общение; владеть вторым иностраннм языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	лингвистическая экспертиза; автоматическая (компьютерная) обработка языка; представление лингвистических знаний; пользователь языка; языковое сообщество; речевая деятельность; литературная норма языка; исследование оговорок	
--	---	--

Материал для самостоятельного усвоения: ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

angelsächsisch *a* – англосаксонский
angewandte Linguistik – прикладная лингвистика
angewandte Sprachwissenschaft – прикладное языкознание
Anwendung, *f* -, -en – приложение
Aphasie, *f* -, -n – афазия
Argot, *n* oder *m* -s, -s – арго
Artikulationsstörung, *f* -, -en – нарушение произношения
Aufgabengebiet, *n* -(e)s, -e – круг задач
Ausgangstext, *m* -(e)s, -e – исходный текст
Äußerung, *f* -, -en – высказывание
automatische Indexierung von Dokumenten – автоматическое индексирование документов
Bilingualismus, *m* -, *kein pl* – двуязычие
Bindestrichlinguistik, *f* -, -en *обыкн. pl* – смежная лингвистическая дисциплина
Broca-Zentrum, *n* -s, -tren – зона Брока
computergestützte Übersetzung – автоматизированный перевод
Computerlinguistik (CL), *f* -, -en – компьютерная лингвистика
deutschsprachiger Raum – немецкоязычная среда
Dialekt, *m* -(e)s, -e – диалект
Dialogsystem, *n* -s, -e – диалоговые системы
Diglossie, *f* -, -n – диглоссия
Divergenz, *f* -, -en – дивергенция
Dolmetschwissenschaft, *f* -, -en – теория устного перевода
elektronische Datenverarbeitung (EDV) – 1) электронная обработка данных; 2) компьютерные технологии
elektronische Sprachverarbeitung – компьютерная обработка языка
empirische Methoden – эмпирические методы
Enkodieren und Dekodieren von Nachrichten – кодирование и декодирование сообщений
Erstspracherwerb, Zweitspracherwerb – овладение первым (родным), вторым (первым иностранным) языком
etwa adv. – например
experimentelle Methoden – экспериментальные методы
Expertensystem, *n* -s, -e – экспертная система
Fachbereich, *m* -(e)s, -e – предметная область
Fachsprache, *f* -, -en – 1) профессиональная лексика; 2) терминология; 3) язык профессионально ориентированных текстов
forensische Linguistik (sprachwissenschaftliche Kriminalistik) – лингвокриминалистика
Formalobjekt, *n* -(e)s, -e – предмет науки/исследования (в противопоставление к объекту)
Forschungsfeld, *n* -(e)s, -er – исследовательская область
Forschungsgebiet, *n* -(e)s, -e – исследовательская область
Forschungsrichtung, *f* -, -en – направление исследования
Forschungstradition, *f* -, -en – исследовательская традиция
Forschungszweck, *m* -(e)s, -e – цель исследования
Frage-Antwort-System (FA-System), *n* -s, -e – вопросно-ответная система
Fuzzy-Logik, *f* -, *kein pl* – нечеткая логика
Gaunersprache, *f* -, -en – воровское арго

Gebärdensprache, *f* -, -n – язык жестов (у глухонемых)
Gegenstand, *m* -(e)s, -stände – объект или предмет исследования (используется, когда это противопоставление не играет роли)
generative Grammatik – генеративная грамматика
Gutachter, *m* -s, -- эксперт
Hörer, *m* -s, -- слушающий
Human-Übersetzung, *f* -, -en – человеческий перевод (перевод, производимый человеком)
Informationserschließung, *f* -, -en, *auch* Information-Retrieval – информационный поиск
interdisziplinäre Wissenschaft – междисциплинарная наука
klinische Linguistik – клиническая лингвистика
Kognitionswissenschaft, *f* -, -en – когнитивистика (когнитивная наука)
kognitive Linguistik – когнитивная лингвистика
kommunikative Absicht des Sprechers – коммуникативное намерение говорящего
Konvergenz, *f* -, -en – конвергенция
Korpuslinguistik, *f* -, -en – корпусная лингвистика
Kreolsprache, *f* -, -en – креольский язык
Künstliche Intelligenz (KI), *f* -, *kein pl* – искусственный интеллект
Künstliche-Intelligenz-Forschung (kurz: KI-Forschung), *f* -, -en – искусственный интеллект (как наука), исследования в области искусственного интеллекта
Lexikographie, *f* -, -n – лексикография
linguistische Datenverarbeitung (LDV) – 1) компьютерная лингвистика; 2) лингвистическая обработка данных, компьютерная обработка лингвистических данных
linguistische Expertise – лингвистическая экспертиза
linguistische Gutachtertätigkeit – лингвистическая экспертиза (как процесс)
linguistische Pragmatik – лингвистическая прагматика
linguistische Relativität – языковая относительность
linguistisches Gutachten – экспертиза (как результат)
maschinelle Lexikographie (Computerlexikographie) – компьютерная лексикография
maschinelle Sprachverarbeitung – автоматическая (компьютерная) обработка языка
maschinelle Übersetzung (MÜ) – машинный перевод
(mathematische) Logik – математическая логика
Mathematisches Objekt, *n* -(e)s, -e – объект науки/исследования (в противопоставление к предмету)
Mengenlehre, *f* -, *kein pl* – теория множеств
Mundart, *f* -, -en – наречие
Muttersprache, *f* -, -en – родной язык
Natural Language Processing, NLP (engl.) – автоматическая обработка естественного языка
natürlichsprachliche Suche – языковой поиск
Neurolinguistik, *f* -, -en – нейролингвистика
Objektbereich, *m* -(e)s, -e – область интереса науки
Patholinguiistik, *f* -, -en – патопсихоллингвистика
Pidgin-Sprache, *f* -, -en – пиджин
Politolinguistik, *f* -, -en – политическая лингвистика
Problemdomäne, *f* -, -n – проблемная область
Psycholinguistik, *f* -, -en – психоллингвистика
regionale Varietäten – территориальные варианты языка
Repräsentation von Sprachwissen – представление лингвистических знаний
Sondersprache, *f* -, -en – язык социальных групп (обычно обособленных): арго, жаргон, сленг
soziale Minderheiten – социальные меньшинства
Soziolekt, *m* -(e)s, -e – социолект
Soziolinguistik, *f* -, -en – социоллингвистика
Sprachbenutzer, *m* -s, -- пользователь языка
Sprachdidaktik, *f* -, -en – лингводидактика
Spracherkennung, *f* -, *kein pl* – распознавание речи
Spracherwerb, *m* -(e)s, -e – овладение языком
Sprachfähigkeit, *f* -, -en – языковая способность
Sprachgebrauch, *m* -s, -bräuche – использование языка
Sprachgemeinschaft, *f* -, en – языковое сообщество
sprachgestörter Patient – пациент с речевыми нарушениями
sprachliches Weltbild – языковая картина мира
sprachliche Varietät – 1) языковой вариант 2) речевой вариант 3) языковая вариативность
Sprachproduktion, *f* -, -en (Sprachverwendung) – порождение речи
Sprachpsychologie, *f* -, -n – лингвопсихология
Sprachrezeption, *f* -, -en (auch: Sprachwahrnehmung) – восприятие речи

Sprachstörung, *f* -, -en – речевое нарушение, расстройство речи, речевая патология
Sprachsynthese, *f* -, *kein pl* – синтез речи
Sprachsystem, *n* -s, -e – система языка
Sprachtätigkeit, *f* -, *kein pl* – речевая деятельность
Sprachtätigkeitstheorie, *f* -, -n – теория речевой деятельности
Sprachtechnologie, *f* -, -n – языковые технологии, лингвистические информационные технологии
Sprachtherapie, *f* -, -ien – речевая терапия
Sprachwandel, *m* -s, - – языковое развитие, языковая эволюция
Sprachwissenschaft, *f* -, -en – языкознание
Sprachzentren des Gehirns – речевые центры мозга
Sprechakt, *m* -(e)s, -e – речевой акт
Sprecher, *m* -s, - – говорящий
Sprechrhythmusstörung, *f* -, -en – нарушение ритма речи
Sprechsituation, *f* -, -en – коммуникативная ситуация
Standardsprache, *f* -, -n – литературная норма языка
synonym *a* – 1) синонимичный 2) синонимично
Teilgebiet, *n* -(e)s, -e – подобласть
Textkorpus, *n* -, -korpora – языковой корпус
Textzusammenfassungssystem, *n* -s, -e – система автоматического реферирования текста
Translationswissenschaft, *f* -, -en – переводоведение
Übersetzungswissenschaft, *f* -, -en – 1) теория письменного перевода; 2) переводоведение
Umgangssprache, *f* -, -en – разговорный язык
Versprecherforschung, *f* -, -en – исследование оговорок
(voll-)automatische maschinelle Übersetzung – (полностью) автоматический машинный перевод
Wernicke-Zentrum, *n* -s, -tren – область Вернике
wissensbasiertes System – система, основанная на знаниях
Wissensrepräsentation, *f* -, -en – представление знаний
Zielsprache, *f* -, -en – целевой язык

Типовое задание:

- 1) Прочитать текст, пользуясь словарём, выделить лингвистические термины.
- 2) Составить десять простых предложений, передающих содержащуюся в тексте информацию.

Das Forschungsgebiet der Angewandten Linguistik

Angewandte Linguistik ist ein bedeutendes Teilgebiet der Sprachwissenschaft. Sie ist im Unterschied zu reiner oder theoretischer Sprachwissenschaft stark praxisorientiert. Das Forschungsgebiet der Angewandten Linguistik ist sehr breit und umfasst klassische und interdisziplinäre Fächer. Die letzten werden immer wieder in der Fachliteratur als Bindestrichlinguistiken charakterisiert, da ihre Bezeichnungen sich meist aus denen für Linguistik und eine andere, nicht-linguistische Disziplin zusammensetzen. Als typische Beispiele für die Bindestrichlinguistiken gelten die Psycho-, die Soziolinguistik und die Computerlinguistik. Damit ist die Liste aber lange nicht beendet: In den letzten Jahren haben sich viele neue Fachbereiche herausgebildet, so z.B. die Politolinguistik und die Forensische Linguistik (die ab und zu auch als sprachwissenschaftliche Kriminalistik bezeichnet wird). Die Politolinguistik vermittelt zwischen Linguistik und Politik, während die Forensische Linguistik sich an der Schnittstelle zwischen Linguistik und Recht befindet. Die Letzte hat linguistische Gutachtertätigkeit vor Gericht im Mittelpunkt. Zu den klassischen Fachbereichen der Angewandten Linguistik zählen u.a. (Fremd-)Sprachendidaktik, Lexikographie, Fachsprachenlinguistik und Translationswissenschaft (Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft).

In der russischen Forschungstradition wird Angewandte Linguistik oft mit Computerlinguistik und elektronischer Sprachverarbeitung assoziiert. In dieser Bedeutung hat sich der Begriff in den 1950-er Jahren in der sowjetischen

Wissenschaft etabliert. Zwar wurde der Terminus im Laufe der Zeit neu aufgefasst und das Forschungsgebiet der AL auf weitere Bereiche ausgedehnt, aber eine hundertprozentige Übereinstimmung mit der deutschen Interpretation des Begriffes gibt es nicht. So ist die Auffassung der Phonetik als einer Teildisziplin der AL für die russische Forschungstradition eher untypisch. In der deutschen Forschungstradition nimmt diese Disziplin dagegen einen festen Platz unter den Arbeitsrichtungen der AL ein. Auch Sprachdidaktik wird in der russischen Forschungstradition nur selten als ein Bestandteil der AL gedacht. Im deutschsprachigen Raum galt dagegen Mutter- und Fremdsprachenunterricht lange Zeit als der Hauptanwendungsbereich der Linguistik. Heutzutage nimmt Sprachdidaktik immer noch einen wichtigen Platz unter den Disziplinen der AL ein [Баранов, 2001:5; Stammerjohann, 1975:30-38; Ebnetter, 1976:9-15; Oldenburg, 1992:5-7; Holtus, 2001:69-98; GAL, <http://www.gal-ev.de/>].

Виды самостоятельной работы, применяемые в курсе

Для овладения знаниями: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, ресурсов Интернет): составление плана текста; конспектирование текста; выписки из текста.

Для закрепления и систематизации знаний: работа с конспектом; работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей); составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; ответы на контрольные вопросы; подготовка тезисов сообщений к выступлению.

Для формирования умений: выполнение упражнений по образцу; решение ситуационных профессиональных задач; подготовка к деловым играм; проектирование и моделирование разных видов профессиональной деятельности.

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1) Основная литература:

Катаева, С. В. Второй иностранный язык (немецкий): практическая грамматика (морфология) : учебное пособие / С. В. Катаева. — Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2019. — 135 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/102509.html> (дата обращения: 22.10.2024).

Ачкасова, Н.Г. Немецкий язык для бакалавров: учебник для студентов неязыковых вузов / Н.Г. Ачкасова. — Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2017. - 312 с. - ISBN 978-5-238-02557-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1039979> (дата обращения: 22.10.2024).

Дополнительная литература:

Поршнева, А. С. Второй иностранный язык (немецкий). Культура речевого общения: практикум / А. С. Поршнева; сост. А. А. Шагеева; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – 2-е изд., стер. – Москва: Флинта: Уральский федеральный университет (УрФУ),

2017. – 99 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482249> (дата обращения: 22.10.2024).

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав ПК545 от 16.12.2022.

б) Свободно распространяемое программное обеспечение

Перечень программного обеспечения в обязательном порядке согласовывается с помощником ректора по ИТ.

Google Chrome

Многофункциональный редактор

ONLYOFFICE бесплатное ПО

ОС Linux Ubuntu бесплатное ПО

Jamovi

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com;

2. ЭБС «ЮРАИТ» www.biblio-online.ru;

3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>;

4. ЭБС IPRbooks <http://www.iprbookshop.ru/>;

5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com>;

6. ЭБС BOOK.ru <https://www.book.ru/>

7. ЭБС ТвГУ <http://megapro.tversu.ru/megapro/Web>

8. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (подписка на журналы) [https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_open.asp?](https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_open.asp?;);

9. Репозиторий ТвГУ <http://eprints.tversu.ru>,

10. Wiley Online Library <https://onlinelibrary.wiley.com/>

11. БД Scopus <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic>

12. БД Web of Science

http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&search_mode=GeneralSearch&SID=F51xbbgjnOdTHHnpOs&preferencesSaved=13.

Архивы журналов издательства Sage Publication <http://archive.neicon.ru/xmlui/>

14. Архивы журналов издательства The Institute of Physics

<http://archive.neicon.ru/xmlui/>,

15. СПС КонсультантПлюс (в сети ТвГУ);

16. ИПС «Законодательство России» <http://pravo.gov.ru/ips/> 17. Сводные

каталоги фондов российских библиотек АРБИКОН, МАРС <http://arbicon.ru/>;

КОРБИС <http://corbis.tverlib.ru/catalog/>; ЭКБСОН <http://www.vlibrary.ru>

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Библиотека сайта philosophy.ru. – URL: <http://www.philosophy.ru>

2. Библиотека философского факультета МГУ. – URL: <http://philos.msu.ru>

3. Библиотека (текстовые ресурсы) ИФ РАН. – URL:

<http://iph.ras.ru/page52248384.htm>

4. Библиотека Гумер. – URL: <http://www.gumer.ru>
5. Новая философская энциклопедия. - URL: <http://iph.ras.ru/enc.htm>
6. Образовательный портал. – URL: <http://www.4brain.ru>
7. Портал «Гуманитарное образование». – URL: <http://www.humanities.edu.ru/> 8.
- Федеральный портал «Российское образование». – URL: <http://www.edu.ru/> 9.
- Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов». – URL: <http://school-collection.edu.ru/>

VII. Материально-техническое обеспечение

Материально-техническая база необходимая и применяемая для осуществления образовательного процесса и программное обеспечение по дисциплине включает (в соответствии с паспортом аудитории):

- специальные помещения (аудитории), укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации в аудитории;
- мультимедийное оборудование (ноутбук, экран и проектор);
- ПК для работы студентов в компьютерном классе с выходом в Интернет.

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№ п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения

Каждый семестр должен быть по такой же структуре!

4 семестр

Наименование разделов и тем	Всего	Контактная работа		Самостоятельная работа
		Лекции и	Лабораторные работы	

1. Sprachwissenschaft als Teildisziplin der Semiotik und Semiotik als Teildisziplin der Sprachwissenschaft	17		4	13
2. Der Zeichenbegriff als zentraler Begriff der Semiotik	17		4	13
3. Die Stellvertreterfunktion des Zeichens	18		4	14
4. Die Doppelseitigkeit des Zeichens	20		5	15
Итого:	72		17	55

III. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (или модулю):

Самостоятельная работа является составной частью процесса качественного и полного усвоения учебной программы по курсу и тесно связана с практическими занятиями. Самостоятельная работа студентов складывается из следующих видов учебной деятельности: 1) теоретическая подготовка к практическим занятиям с использованием учебной, учебно-методической литературы; 2) конспектирование научной литературы; 3) подготовка докладов и сообщений по темам, предложенным преподавателем; 4) выполнение практических заданий.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа – планируемая работа студентов, выполняемая по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Для успешного выполнения самостоятельной работы необходимы ее планирование, обеспечение литературой и контроль со стороны преподавателя.

Виды самостоятельной работы, применяемые в курсе

Для овладения знаниями: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, ресурсов Интернет): составление плана текста; конспектирование текста; выписки из текста.

Для закрепления и систематизации знаний: работа с конспектом; работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей); составление плана и тезисов ответа;

составление таблиц для систематизации учебного материала; ответы на контрольные вопросы; подготовка тезисов сообщений к выступлению.

Для формирования умений: выполнение упражнений по образцу; решение ситуационных профессиональных задач; подготовка к деловым играм; проектирование и моделирование разных видов профессиональной деятельности.

Материал для самостоятельного усвоения:

SEMIOTIK, *f* -, -- семиотика

Abbildverhältnis , <i>n</i> -ses, -se – отношение сходства	paraverbale Zeichen – паравербальные знаки
Abmachung , <i>f</i> -, -n – договоренность	Schriftbild , <i>n</i> -(e)s, -er – графический образ
Anzeichen , <i>n</i> -s, -- признак	semiotisches Dreieck – семиотический треугольник
arbiträr , <i>a</i> – арбитражный	Stellvertreterfunktion , <i>f</i> -, -en – заместительная функция
Arbitrarität , <i>f</i> -, -- арбитражность	Symbol , <i>n</i> -s, -e – знак-символ
assoziativ , <i>a</i> – ассоциативный	Wert , <i>m</i> -(e)s, -e (valeur) – значимость
Assoziativität , <i>f</i> -, -- ассоциативность	willkürlich , <i>adj</i> – произвольный
Ausdrucksebene , <i>f</i> -, -n – план выражения	Worthülse , <i>f</i> -, -n – звуковая (или письменная) оболочка слова
Ausdrucksseite , <i>f</i> -, -n – план выражения	Zeichen , <i>n</i> -s, - – знак
Bedeutung , <i>f</i> -, en – значение, содержание знака	Zeichenausdruck , <i>m</i> - (e)s, -ausdrücke – означающее, материальная сторона языкового знака
bedeutungshaft , <i>adj</i> – значимый	Zeichenbegriff , <i>m</i> -(e)s, e – понятие знака
Bezeichnete , <i>n</i> -n, -n – означаемое	Zeichenbenutzer , <i>m</i> -s, - – человек, пользующийся знаком
bilateral <i>a</i> – билатеральный	Zeichenform , <i>f</i> -, -en – означающее, материальная оболочка языкового знака
Doppelseitigkeit des Zeichens – двусторонность знака	Zeicheninhalt , <i>m</i> - (e)s, -e – содержание знака
Folgeverhältnis , <i>n</i> -es, -se – отношение следования (знаков-индексов по отношению к обозначаемому)	Zeichenmodell , <i>n</i> -s, -e – модель знака
Form , <i>f</i> -, -en – форма	Zeichensituation , <i>f</i> -, -en – знаковая ситуация
Ikön , <i>n</i> -s, -e – иконический знак, знак-икона	Zeichensystem , <i>n</i> -s, -e – знаковая система, система знаков
Index , <i>m</i> -es u. -, -e u. -dizes – индексальный знак, знак-индекс	Zeichenverkehr , <i>m</i> -(e)s, -- обмен знаками
indexikalisches Zeichen – знак-индекс	
Inhalt , <i>m</i> -(e)s, -e – содержание	
Inhaltsebene , <i>f</i> -, -n – план содержания	
Inhaltsseite , <i>f</i> -, -n – план содержания	
Konvention , <i>f</i> -, -en – конвенция	
Konventionalität , <i>f</i> -, -en – конвенциональность	
konventionell , <i>adj</i> – конвенциональный	
Lautbild , <i>n</i> -(e)s, -er – звуковой образ	
Lautfolge , <i>f</i> -, -n – звуковая последовательность	
Lautform , <i>f</i> -, -en – звуковой образ	
Lautkette , <i>f</i> -, -n – звуковая последовательность	
Motiviertheit , <i>f</i> -, - – мотивированность, мотивировка	
nonverbale Zeichen – невербальные знаки	

Sprachwissenschaft als Teildisziplin der Semiotik und Semiotik als Teildisziplin der Sprachwissenschaft

Seit Ferdinand de Saussure *etablierte* sich die Idee von der *Sprache* als einem *Zeichensystem*. Das *sprachliche Zeichen* wurde als ein zentrales Element dieses Systems und als eigenständiger Gegenstand des Studiums betrachtet. Zeitgleich entwickelte sich ein neuer Wissenschaftszweig, der sich mit Zeichen befasst, – die *Semiotik*. Unter *semiotischer Perspektive* ist die *Sprachwissenschaft* ihre *Teildisziplin*, denn sie zieht nur einen Teil aller existierenden Zeichen in Betracht. Wenn man aber den *Sachverhalt* berücksichtigt, dass das sprachliche Zeichensystem das komplexeste Zeichensystem überhaupt ist und in der Semiotik einen zentralen Platz einnimmt, kommt man zu dem Schluss, dass auch die Semiotik eine Teildisziplin der Linguistik ist. Trotzdem spielt diese Ambivalenz in der *Beziehung* der genannten Wissenschaften zueinander eine nebensächliche Rolle. Unabhängig davon, wie man die Semiotik einstuft, bleibt der *Zeichenbegriff* ein fester *Bestandteil* beider Wissenschaften [Saussure, 2001: 9-21; Linke, 2004: 17-39; Маслов, 1987: 24-32].

Der Zeichenbegriff als zentraler Begriff der Semiotik

In der Semiotik als der Wissenschaft, die sich mit Zeichen beschäftigt, ist der *Zeichenbegriff* nicht nur ein fester *Bestandteil*, sondern auch der zentrale Begriff. Schwer wegzudenken ist der Zeichenbegriff aber auch in der Kommunikationslehre. Das Zeichen ermöglicht die Kommunikation, ohne dass an ihr unmittelbar Dinge der realen Welt teilnehmen müssen. Als Zeichen können materielle Objekte unterschiedlicher Art *fungieren*: Nehmen wir Verkehrstafeln, Besetztton beim Telefongespräch usw. Allen diesen Zeichen ist gemeinsam, dass sie von dem *Zeichenbenutzer* bewusst eingesetzt werden und der Signalisierung von verschiedenen *Sachverhalten dienen*. Aber dies ist nicht alles, wodurch sich Zeichen *charakterisieren*. Das Hauptmerkmal der Zeichen ist ihre *Stellvertreterfunktion*, auf welche *im Folgenden* näher eingegangen wird [Linke, 2004: 17-39; Маслов, 1987: 24-32; Горбачевский, 2011: 30-32].

Die Stellvertreterfunktion des Zeichens

Alle Zeichen *charakterisieren* sich durch ihre *Stellvertreterfunktion*. Das heißt, dass ihnen das Prinzip *zu Grunde* liegt, dass sie Dinge, *Abstrakta*, *Handlungen*, Situationen usw. durch materielle Objekte *repräsentieren*. Für Zeichen *gilt* also: *Aliquid stat pro aliquo* – etwas steht für etwas. So bedeuten in der Tierwelt unterschiedliche Ausrufe oder Körperstellungen bestimmte Verhaltensweisen, denen andere Individuen folgen sollen. Ebenso stehen in dem menschlichen Sprachsystem unterschiedliche *Laut-* und *Schriftfolgen* für Objekte der realen oder irrealen Welt. Aus der Stellvertreterfunktion der Zeichen folgt ihre besondere Beziehung zu der realen Welt: Sie machen dem *Zeichenbenutzer* Dinge der Welt, *Abstrakta*, *Handlungen* und Situationen *präsent* und rufen davon eine *mentale Vorstellung* hervor. Dadurch machen sie diese *verfügbar*, ohne dass sie physisch anwesend sein müssten [Linke, 2004: 17-19; Маслов, 1987: 24-32].

Die Doppelseitigkeit des Zeichens

Die Stellvertreterfunktion der Zeichen *kommt* nicht zuletzt durch ihre *Doppelseitigkeit zustande*. Dies bedeutet, dass Zeichen *bilaterale Gebilde* sind: Sie werden von zwei Ebenen *konstituiert* – von der *Inhalts-* und von der *Ausdrucksebene*. Die *Inhalteebene*, oder auch *Inhaltsseite* hängt mit dem *Bezeichneten*, oder der *Bedeutung* des Zeichens zusammen. Das letztere schließt sowohl den *Bezug* auf die realen Gegenstände dieser Welt ein, als auch die *mentalen Vorstellungen* von den realen und irrealen Gegenständen. Die *Ausdrucksebene* *bezieht* sich dagegen auf den *Zeichenausdruck*, bzw. die *Zeichenform*. Dies ist die materielle Seite der Zeichen. Sie kann sowohl akustisch, als auch visuell oder taktil realisiert werden. Somit kann als Zeichenform alles *sinnlich Wahrnehmbares* auftreten [Linke, 2004: 17-39; Saussure, 2001: 76-79; Маслов, 1987: 24-32; Касевич, 1977: 16-18].

Типовое задание:

- 1) Прочитать текст, пользуясь словарём, выделить лингвистические термины.

2) Составить краткий пересказ текста, передающий содержащуюся в тексте информацию.

Die menschliche Sprache als Zeichensystem

Das komplexeste *Zeichensystem* unter allen Zeichensystemen ist die menschliche Sprache. Die sprachlichen Zeichen *charakterisieren* sich unter anderem durch die Art der *Zuordnung* von *Zeichenausdruck* und *Zeicheninhalt*: Diese ist, nach Ferdinand de Saussure, *arbiträr* – d.h. *willkürlich* – *konventionell* und *assoziativ*.

Die *Arbitrarität* der Zeichen bedeutet, dass der *Bezug* des Zeichens auf den durch ihn bezeichneten Gegenstand *unmotiviert*, d.h. durch keine äußeren Faktoren beeinflusst ist. Daraus folgt, dass dieselbe *Worthülse*, sei es eine *Lautfolge* oder ein *Schriftbild*, völlig gegensätzliche Begriffe bezeichnen könnte und nur aus dem Grund die aktuelle *Bedeutung* trägt, dass ihr diese *auf dem Wege* der *Konvention* zugeschrieben wurde. So könnte die Worthülse „schwarz“ einen anderen Gegenstand bezeichnen als den, der ihr in der deutschen Sprache zugeschrieben wird. Der *Grund* dafür, dass bei allen *Zeichenbenützern* einer bestimmten Gesellschaft die *Bezugnahme* auf dasselbe *Bezeichnete* erfolgt, liegt in der *Konventionalität* des sprachlichen Zeichens. Das heißt, dass die *Zuordnung* der Zeichenform und der von ihr bezeichneten außersprachlichen Realität durch gesellschaftliche *Abmachung* stabilisiert ist. *Assoziativität* des sprachlichen Zeichens bedeutet, dass die Inhalts- und die Ausdrucksseite des Zeichens in unserem Gedächtnis auf psychologische Art und Weise verknüpft sind [Linke, 2004: 17-39; Lyons, 1995: 65-67; Saussure, 2001: 76-82; Маслов, 1987: 24-32; Касевич, 1977: 16-18].

IV. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (или модулю)

1. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ОПК-6:

способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p>1 Владеть: принципами лингвистического (филологического) анализа текста и дискурса на основе:</p> <ul style="list-style-type: none"> -лексического минимума и правил изучаемого языка, включая фонетические и фонологические характеристики; - типовых моделей морфологической структуры слова и основных способов словообразования; - отнесенности 	<p>Представьте схемы синтаксических связей внутри предложений фрагмента текста: Je nachdem, wie sich die <i>Zeichenform</i> auf den <i>Zeicheninhalt</i> <i>bezieht</i>, unterscheidet Charles Peirce drei Typen von Zeichen: <i>Indexe</i>, <i>Ikone</i> und <i>Symbole</i>. <i>Indexe</i> stehen im <i>Folge-Verhältnis</i> zum <i>Bezeichneten</i>. Das heißt, dass sie als Symptome auftreten, anhand deren man <i>Rückschlüsse</i> über das <i>Bezeichnete</i> ziehen kann. Manchmal werden sie auch <i>Anzeichen</i> genannt. So kann z.B. Gähnen ein Anzeichen von</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не владеет (0 баллов). 2. Владеет фрагментарно, обнаруживает многочисленные лакуны (1 балл). 3. В целом владеет, затрудняется с решениями в отдельных случаях, нуждается в укреплении навыков (3 балла). 4. Владеет хорошо, испытывает отдельные затруднения (4 балла). 5. Владеет свободно (5 баллов).

<p>лексических единиц языка к определенным лексико-грамматическим классам;</p> <ul style="list-style-type: none"> - видов синтаксических связей в изучаемом языке и базовых моделей простого и сложного предложения; - специфических средства языковой организации текста и дискурса. 	<p>Langeweile oder Müdigkeit sein, Torkeln – ein Anzeichen von Trunkenheit, Rauch – ein Anzeichen von Feuer usw.</p>	
<p>1 Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - пользоваться словарями и грамматическими справочниками изучаемого языка; - проводить морфемный и морфологический анализ языковых единиц изучаемого языка; - давать категориальные характеристики лексико-грамматических классов языковых единиц изучаемого языка; - определять виды синтаксических связей и уметь моделировать простые и сложные предложения в изучаемом языке; - выявлять средства языковой организации текста и дискурса. 	<p>Дайте простейшие дефиниции приведённого перечня лингвистических терминов по-немецки: отношение сходства; план выражения; двусторонность знака; план содержания; звуковая последовательность; договоренность; графический образ; семиотический треугольник; заместительная функция; означающее, материальная сторона языкового знака; содержание знака.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не умеет (0 баллов). 2. Умеет фрагментарно, обнаруживает многочисленные лакуны (1 балл). 3. В целом умеет, затрудняется с решениями в отдельных случаях, нуждается в развитии умений (3 балла). 4. Умеет хорошо, испытывает отдельные затруднения (4 балла). 5. Умеет свободно (5 баллов).
<p>1 Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - базовый лексический минимум и правила грамматики изучаемого языка, включая основные характеристики фонетики и фонологии; - типовые модели морфологической структуры слова и 	<p>Приведите немецкие соответствия лингвистических терминов: отношение сходства; план выражения; двусторонность знака; план содержания; звуковая последовательность; договоренность; графический образ; семиотический треугольник;</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не знает (0 баллов). 2. Знает фрагментарно, обнаруживает многочисленные лакуны (1 балл). 3. В целом знает, затрудняется с решениями в отдельных случаях, нуждается в укреплении знаний (3 балла). 4. Знает хорошо, испытывает

<p>основные способы словообразования;</p> <p>- отнесенность лексических единиц языка к определенным лексико-грамматическим классам;</p> <p>- виды синтаксических связей в изучаемом языке и базовые модели простого и сложного предложения;</p> <p>- специфические средства языковой организации текста и дискурса.</p>	<p>заместительная функция; означающее, материальная сторона языкового знака; содержание знака.</p>	<p>отдельные затруднения (4 балла).</p> <p>5. Знает уверенно (5 баллов).</p>
---	--	--

5-й семестр

Наименование разделов и тем	Всего	Контактная работа		Самостоятельная работа
		Лекции и	Лабораторные работы	
1. Phonetik und Phonologie.	14		8	6
2. Die akustische Phonetik.	16		8	8
3. Phonetische Analysen anhand spezieller elektroakustischer Methoden.	18		8	10
4. Die artikulatorische Phonetik.	24		10	14
Итого:	72		34	38

III. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (или модулю):

Самостоятельная работа является составной частью процесса качественного и полного усвоения учебной программы по курсу и тесно связана с практическими занятиями. Самостоятельная работа студентов складывается из

следующих видов учебной деятельности: 1) теоретическая подготовка к практическим занятиям с использованием учебной, учебно-методической литературы; 2) конспектирование научной литературы; 3) подготовка докладов и сообщений по темам, предложенным преподавателем; 4) выполнение практических заданий.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа – планируемая работа студентов, выполняемая по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Для успешного выполнения самостоятельной работы необходимы ее планирование, обеспечение литературой и контроль со стороны преподавателя.

Виды самостоятельной работы, применяемые в курсе

Для овладения знаниями: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, ресурсов Интернет): составление плана текста; конспектирование текста; выписки из текста.

Для закрепления и систематизации знаний: работа с конспектом; работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей); составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; ответы на контрольные вопросы; подготовка тезисов сообщений к выступлению.

Для формирования умений: выполнение упражнений по образцу; решение ситуационных профессиональных задач; подготовка к деловым играм; проектирование и моделирование разных видов профессиональной деятельности.

Материал для самостоятельного усвоения:

PHONETIK, f -, - – фонетика

Affrikate, f -, -n – аффриката
akustische Phonetik – акустическая фонетика
alveolar a – альвеолярный
Alveolen pl – альвеолы
Ansatzrohr, n -s, -göhre – надгортанная полость, резонатор
apikal a – апикальный (произнесенный кончиком языка)
Artikulation, f -, - – артикуляция
Artikulationsart, f -, -en – тип артикуляции
Artikulationsort, m -(e), -e – место артикуляции, место образования звуков
artikulatorische Phonetik – артикуляторная фонетика
Aspiration, f -, - – аспирация, придыхание
auditive Phonetik – аудитивная фонетика

automatische Spracherkennung – автоматическое распознавание речи
bilabial a – билабиальный
dental a – дентальный
Dorsum, n -s, Dorsa – спинка языка
Engelaut, m -(e), -e – щелевой согласный, фрикативный звук
Explosiv m -s, -e – взрывной звук
Frikativ, m – щелевой согласный
gerundeter Vokal – огубленный гласный
Gespanntheit, f -, - – напряженность, степень общего мускульного напряжения при произнесении гласных
glottal, a – глоттальный, глоттализированный, образованный в голосовой щели (в труде Ю.С. Маслова – гортанный [Маслов, 1988: 84])
Glottis, f -, Glottides – голосовая щель

Glottisverschlusslaut *m* -(e)s, -e – кнаклаут, твердый приступ, гортанный взрыв
Halszäpfchen, *n* -s, - – язычок небный
harter Gaumen, *m* -s, - – твердое небо
Hauptteil der Zunge, *m* -s, -e – спинка языка
homorgan, *a* – гоморганный
Initiation, *f* -, - – инициация
Kehlkopf, *m* -(e)s, -köpfe – гортань
Knacklaut, *m* -(e)s, -e – кнаклаут, твердый приступ, гортанная смычка
kontinuierlich *a* – непрерывный, непрерыванный (о звуке)
Korona, *f* -, -en – передняя часть языка
koronal *a* – корональный, переднеязычный
labiodental *a* – лабиодентальный, губно-зубной
laryngal *a* – ларингальный, гортанный
Larynx, *f* -, Laryngen – гортань, ларинкс
Lateral, *m* -s, -e – латеральный звук, боковой звук
Laut, *m* -(e)s, -e – звук
Lippe, *f* -, -n – губа
Lippenrundung, *f* -, -en – огубленность, лабиализация
Liquid, *m* -s, -e – плавный согласный, плавный звук
Liquida, *f* -, Liquidä od. Liquiden – плавный звук, плавный согласный
Mundraum *m* -(e)s, -räume – ротовая полость
Nasal, *m* -s, -e – назальный звук, носовой звук
nasaler Laut – назальный звук
Nasalkonsonant, *m* -en, -en – носовой согласный
Nasenraum, *m* – полость носа
Obstruent, *m* -en, -en – шумный согласный
oraler Laut – оральный звук (звук, образованный в ротовой полости)
palatal, *a* – палатальный
Palatalvokal, *m* -s, -e – палатальный гласный, гласный переднего ряда
pharyngal *a* – фарингальный (образованный в глотке)
Pharynx, *f* -, Pharyngen – глотка
Phonation, *f* -, - – фонация
Plosiv, *m* -s, -e – взрывной звук
postalveolar *a* – постальвеолярный
Rachen, *m* -s, - – глотка

Rachenraum, *m* -(e)s, -räume – полость глотки, глотка
Reibelaut, *m* -(e)s, -e – щелевой согласный
Resonanz *f* -, -en – резонанс
Seitenlaut, *m* -(e), -e – латеральный звук, боковой звук
Spirant, *m* -en, -en – спирант, щелевой согласный, фрикативный согласный
Sprechtrakt, *m* -(e)s, -e – речевой тракт
Spreizung, *f* -, -en – расширение губ, растяжение губ [Бондарко, 1991: 22]
Stimmband, *n* -(e)s, -bänder *обыкн. pl* – голосовые связки
stimmhaft *a* – звонкий (о согласном)
Stimmlippe, *f* -, -en *обыкн. pl* – голосовые связки
stimmlos *a* – глухой (о согласном)
Stimmritze, *f* -, -n – голосовая щель
Stimmton, *m* -(e)s, -töne – тон голоса
supraglottaler Raum – надгортанная полость
ungerundeter Vokal – неогубленный гласный
uvular, *a* – увулярный
velar, *a* – велярный
Velarvokal, *m* – велярный гласный, гласный заднего ряда
Velum, *n* -s, Vela – мягкое небо
Verschlusslaut, *m* -(e)s, -e – взрывной
Vibrant, *m* -en, -en – вибрانت, дрожащий
Vokallänge, *f* -, -n – долгота гласного
Vokaltrapez, *n* -es, -e – трапеция гласных, таблица гласных в форме трапеции
Vorderteil der Zunge, *m* -(e)s, -e – передняя часть языка
Vorstülpung, *f* -, -en – выпячивание губ, вытягивание губ вперед [Бондарко, 1991: 22]
weicher Gaumen – мягкое небо
Zahn, *m* -(e)s, Zähne – зуб
Zahndamm, *m* -(e)s, -dämme – альвеолы
Zitterlaut, *m* -(e)s, -e – вибрانت, дрожащий
Zungenhöhe, *f* -, -en – подъем языка, вертикальное положение тела языка
Zungenlage, *f* -, -en – ряд, горизонтальное положение языка
Zungenrücken, *m* -s, -f – спинка языка
Zungenspitze, *f* -, -n – кончик языка
Zungenspitzen-r, *n* -, - – переднеязычное

PHONOLOGIE, *f* -, - – фонология

Allophon, *n* -s, -e – аллофон

Alternation, *f* -, -en – альтернация, чередование

Auslautverhärtung, *f* -, - – оглушение конечного согласного

Bedeutungsdifferenzierung, *f* -, -en – смысловое различие

bedeutungsdistinktiv *a* – смысловое различительный

bedeutungstragend *a* – обладающий значением

bedeutungsunterscheidend *a* – смысловое различительный

betonbar *a* – способный нести ударение

betont *a* – ударный

Binarität, *f* -, - – бинарность

Cluster, *m* -s, - – стечение/ сочетание согласных, кластер

Diphthong, *m* -(e)s, -e – дифтонг

Dissimilation, *f* -, -en – диссимилиация

distinktive Funktion – дистинктивная функция

distinktives (phonologisches) Merkmal – различительный признак, дифференциальный признак

Distinktivität, *f* -, - – дистинктивность

Elision, *f* -, -en – элизия

Endrand der Silbe, *m* -(e)s, -ränder – финаль, кода

Epenthese, *f* -, -n – эпентеза

Fernassimilation, *f* -, -en – дистантная ассимиляция

freie Variation – свободное варьирование

Funktion der Bedeutungsdifferenzierung – дистинктивная, смысловое различительная функция

Koda, *f* -, -s – кода, финаль

komplementäre Distribution – дополнительная дистрибуция

Konsonant, *m* -en, -en – согласный

Konsonantenkombination, *f* -, -en – стечение/ сочетание согласных, кластер

Kontaktassimilation, *f* -, -en – контактная ассимиляция

Minimalität, *f* -, - – минимальность (свойство фонемы)

Minimalpaar, *n* -(e)s, -e – минимальная пара

nackte Silbe – неприкрытый слог

Neutralisierung, *f* -, -en – нейтрализация

offene Silbe – открытый слог

onomatopoetisch *a* – ономатопоэтический

Opposition, *f* -, -en – оппозиция

Phon, *m* -s, -e – фон, звук

Phonem, *n* -s, -e – фонема

Phonemtilgung, *f* -, -en – опущение фонемы, элизия

phonologische Ebene – фонологический уровень

phonologisches Wort – акцентное слово

Phonotaktik, *f* -, - – фонотактика

prosodisch *a* – просодический

Schwa *n* -s, -s – шва, редуцированный гласный

Segment, *n* -s, -e – сегмент

Silbe, *f* -, -n – слог

Silbenkern *m* -(e)s, -e – ядро слога

Silbenreim *m* -(e)s, -e – рифма слога (часть слога, после консонантного начала)

sonorant *a* – сонорный

Sonorant, *m* -en, -en – сонант, сонорный звук

Sonoritätshierarchie, *f* -, -chien – шкала сонорности, иерархия сонорности

Sonoritätsklasse, *f* -, -n – тип звука в зависимости от сонорности / звучности

Sprechpause, *f* -, -en – пауза (в речевом потоке)

Sprechtempo, *n* -s, -s u. -pi – темп речи

Sprechvorgang, *m* -(e)s, -gänge – процесс говорения

Substitution, *f* -, -en – субституция

Tilgung, *f* -, -en – элизия

Umlaut, *m* -(e)s, -e – умлаут

Umlautung, *f* -, -en – умлаутизация

unbetont *a* – безударный (о слоге)

Vokal, *m* -s, -e – гласный

Vokalalternation, *f* -, -en – альтернация гласных, чередование

Vokalharmonie, *f* -, - – сингармонизм гласных, гармония гласных

Wortakzent, *m* -(e)s, -e – словесное ударение

Wortauslaut, *m* -(e)s, -e – конец слова, исход слова

Phonetik und Phonologie

Der lautliche Aspekt der Sprache ist *Gegenstand* von zwei Teildisziplinen der Linguistik – der Phonetik und der Phonologie. Obwohl Wissenschaftler über den *Bezug* dieser beiden Disziplinen zueinander nicht *komplett einig* sind, gibt es einen Konsensus darüber, dass beide Wissenschaften den gleichen *Gegenstandsbereich* aus unterschiedlichen *Blickwinkeln* betrachten. So sind für die Phonetik die interdisziplinären Aspekte der sprachlichen Laute *maßgeblich*. Sie sammelt empirische Daten über die sprachlichen Laute und untersucht sie unabhängig von ihrer Stellung im Sprachsystem. Dagegen beschäftigt sich Phonologie mit dem funktionalen Aspekt der sprachlichen Laute und untersucht sie als Elemente des Sprachsystems. Oft wird Phonetik in drei Bereiche *gegliedert*: Die akustische Phonetik, die artikulatorische Phonetik und die perzeptive bzw. auditive Phonetik. Die akustische Phonetik *befasst* sich mit den physikalischen Eigenschaften der sprachlichen Laute. Im Gegensatz dazu ist für die artikulatorische Phonetik der biologische Aspekt – *bzw.* die *Erzeugung* der Sprachlaute – Gegenstand der Untersuchung und für die perzeptive Phonetik – der psychologische Aspekt, *bzw.* die *Wahrnehmung* der Laute durch den Menschen [Hall, 2011: 1-2; Linke, 2004: 70-73; Маслов, 1988: 33-34; Касевич, 1977: 31-33].

Die akustische Phonetik

Die akustische Phonetik *nimmt* die physikalischen Eigenschaften der sprachlichen Laute *unter die Lupe* und *untersucht* unter anderem ihre *Wirkung* auf die Distinktivität des Phonems. Die genannte Disziplin *basiert auf* dem zentralen Begriff der Akustik – dem Begriff des *Schalls*. Dieser *stellt* nichts anderes als Luftdruckschwankungen (sogenannte Schallwellen) *dar*. *Schallwellen* können auch als *Schwingungen* innerhalb eines *elastischen Mediums* (nämlich Luft) verstanden werden. *Gleichmäßige*, periodische Pendel- bzw. Sinoidalschwingungen werden als Töne *bezeichnet*. So *bildet* das Schwingen einer Instrumentalsaiten eine Überlagerung von Tönen. Dagegen spricht man bei zufälligen, aperiodischen Schwingungen von *Geräuschen*. Der Hammerschlag *erzeugt* aperiodische Schallwellen und ist somit ein *Geräusch*. Die wichtigsten Merkmale der *Schallwellen*, die sich auf unsere *Wahrnehmung* von Lauten *auswirken*, sind Amplitude und *Frequenz*. Die Amplitude der Schwingungen ist für die Lautstärke des Schalls verantwortlich, dagegen *beeinflusst* die Frequenz – d.h. die Häufigkeit, mit der quasi gleiche Pendelschwingungen erfolgen – die Höhe des Tons. Im menschlichen Sprachsystem *stellen* Vokale grundsätzlich Töne und Konsonanten hauptsächlich Geräusche *dar*. Der spezifische Klang der einzelnen Vokale – ihre Klangfarbe – *kommt* durch die Wirkung des beweglichen Ansatzrohres *zustande*. Dieser *fungiert* als eine Art Filter bzw. Resonator. Hierbei lässt er bestimmte Frequenzen des Grundtons, die mit seinen Eigenfrequenzen übereinstimmen, *verstärkt* durch und *dämpft* dagegen andere. *Dadurch*, dass das *Ansatzrohr* seine geometrische Form verändert, *entsteht* der für die *jeweiligen* Vokale charakteristische Klang [Маслов, 1987: 35-36; Pompino-Marschall, 2009: 87-139].

Phonetische Analysen anhand spezieller elektroakustischer Methoden

Die Laute der menschlichen Sprache *setzen* sich aus der Summe mehrerer Frequenzkomponenten *zusammen*. Diese *bilden* das Spektrum des Sprachsignals, das *anhand* spezieller elektroakustischer Methoden visuell dargestellt werden kann. Die visuelle Darstellung eines akustischen Signals wird Spektrogramm (manchmal auch Sonagramm) genannt. Das Spektrogramm ist ein wichtiges Hilfsinstrument bei Untersuchungen in der akustischen Phonetik. Es *ermöglicht* Analysen der spektralen Charakteristiken der Sprachsignale im zeitlichen Verlauf. Hierbei werden die einzelnen Frequenzkomponenten des *Sprachsignals* in Form von Formanten abgebildet. Als Formant *bezeichnet* man die im *bestimmten* Frequenzbereich konzentrierte Gesamtheit von *Schwingungen*. Somit können einzelne Sprachlaute durch die Beschreibung der Formanten naturwissenschaftlich genau *charakterisiert* werden [Маслов, 1987: 35-36; Pompino-Marschall, 2009: 106-132].

Die artikulatorische Phonetik

Die artikulatorische Phonetik *grenzt unmittelbar an* Biologie und *nimmt* den Prozess der Lautproduktion *unter die Lupe*. Sie unternimmt unter anderem auch die Klassifikation der Sprachlaute nach dem *Artikulationsorgan*. Die Stimmtonerzeugung kommt durch die *Zusammenarbeit* der *Atmungsorgane* und der Sprechorgane zustande. Der *Luftstrom*, der beim Ausatmen produziert wird, strömt an den *Stimmbändern* vorbei. Hierbei werden die *Stimmbänder* entweder geöffnet und lassen die Luft ungehindert durch, oder sie werden durch die muskulären Kräfte innerhalb dieser zum Schwingen *angeregt*. Der erste Fall ist eine *Voraussetzung* für die Erzeugung der *stimmlosen Konsonanten*, und der letzte Fall ist eine *Voraussetzung* für die Erzeugung der *stimmhaften Konsonanten* und *Vokale*. Bei der Produktion der Konsonanten wird die Luft nach ihrer *Passage* durch den *Kehlkopf* weiter modifiziert, indem sie an einer Stelle im *Mund-* oder *Rachenraum* behindert wird. Dagegen erfolgt bei der Produktion der Vokale keine *Behinderung* des Luftstroms. *Vielmehr* werden durch die Veränderung der Geometrie des supraglottalen Raumes unterschiedliche Resonanzräume geformt, die die Luftschwingungen zu unterschiedlichen Vokalklängen modifizieren lassen. Üblicherweise werden die Konsonanten nach der *Artikulationsart* und dem *Artikulationsort* *klassifiziert* und die Vokale nach der *Zungenlage*, *Zungenhöhe* und der Position der Lippen [Pompino-Marschall, 2009: 17-63, Meibauer, 2007: 73-80, Маслов, 1987: 37-44; Lessen Kloeke, 1982: 50-89].

Типовое задание к зачёту:

- 1) Прочитать текст, пользуясь словарём, выделить лингвистические термины, относящиеся к фонетике и фонологии.
- 2) Перевести текст, сохранив научный стиль.
- 3) Составить краткий пересказ текста, передающий содержащуюся в тексте информацию.
- 4) Ответить на вопросы экзаменатора:
(типовая модель)
 - a) Was ist der Unterschied zwischen Phonetik und Phonologie?
 - b) Was ist das Phonem?
 - c) Was sind phonetische Alternationen?

Phonologie: Der Begriff des Phonems

Unsere Fähigkeit, das Sprachsignal in einzelne Segmente zu zerlegen und sie voneinander zu unterscheiden, ist nicht nur durch die akustischen Eigenschaften der Sprachlaute *bedingt*. Eine zentrale Rolle bei unserer *Wahrnehmung* der *gesprochenen Sprache* spielt die *Tatsache*, dass die Sprachlaute in bestimmter *Beziehung* zueinander stehen und ins Sprachsystem *integriert* sind, in welchem sie bestimmte Funktionen erfüllen. Dank diesem *Sachverhalt* können auch gestörte Sprachsignale als Sprachlaute interpretiert und verstanden werden.

Im konkreten Sprachgebrauch (der *Parole*) werden Sprachlaute als *Phone bezeichnet*, als Elemente des Sprachsystems (der *Langue*) werden sie dagegen *Phoneme* genannt. Diese sind die *kleinsten bedeutungsdifferenzierenden Einheiten* und dienen als *Bausteine* für die *Ausdrucksseite* der Sprache. Somit sind die Phoneme durch zwei Eigenschaften *charakterisiert*: Die *Minimalität* und die *Distinktivität*. Die *Eigenschaft* der Minimalität besteht darin, dass die Phoneme die kleinsten Segmente sind, in die ein Sprachsignal gespalten werden kann. Die distinktive Funktion des *Phonems* *kommt* allerdings erst durch die *Opposition zustande*. So kann es vorkommen, dass aus akustischer und artikulatorischer *Sicht* völlig unterschiedliche *Laute* nie in *Opposition* zueinander stehen, d.h. nie *bedeutungsdifferenzierend* wirken, wie z.B. das Zungenspitzen-r und das Halszäpfchen-r in der deutschen Sprache [Meibauer, 2007: 81-83; Бондарко, 1991: 6-14; Маслов, 1987: 44-47; Касевич, 1977: 31-48].

Oder:

Phoneme und Allophone

Die Anzahl der Sprachlaute in eine Sprache, die bei der Artikulation produziert werden, ist viel höher als es für die *Differenzierung der Bedeutung* benötigt wird. Die Aufgabe des Phonologen ist es, aus der Menge dieser Laute das Inventar der *bedeutungsdifferenzierenden Einheiten* – d.h. der Phoneme – zu ermitteln. Dies geschieht anhand der Bildung der *Minimalpaare*. Minimalpaare sind Wörter, die sich nur um einen Laut *unterscheiden*. Kommen zwei Laute in der gleichen Umgebung vor und differenzieren dabei die Bedeutung, heißt das, dass sie im *Verhältnis* der *kontrastiven Distribution* stehen. In diesem Fall *gelten* sie als Phoneme. In allen anderen Fällen spricht man von den Varianten der Phoneme, den sogenannten *Allophonen*. Die meisten Allophone sind artikulatorisch *bedingt*. In diesem Fall stehen sie nie im gleichen Kontext bzw. sie stehen im Verhältnis der *komplementären Distribution*. Dennoch gibt es auch Allophone, die im gleichen Kontext vorkommen können. In diesem Fall spricht man von der *freien Variation* [Meibauer, 2007: 84-87; Маслов, 1987: 47-54; Касевич, 1977: 31-48].

Максимальное количество баллов на экзамене – 40.

IV. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (или модулю)

1. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ОПК-6:

способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
1 Владеть: принципами лингвистического (филологического) анализа текста и дискурса на основе: -лексического минимума и правил изучаемого языка, включая фонетические и фонологические характеристики; - типовых моделей морфологической структуры слова и основных способов словообразования; - отнесенности лексических единиц языка к определенным лексико-грамматическим классам; - видов синтаксических	Представьте текст в виде последовательности коротких простых предложений. Используйте текстовые средства связи: Weitere Aufgabenbereiche des Phonologen Mit der Ermittlung des Phoneminventars einer Sprache ist der <i>Aufgabenbereich</i> des Phonologen noch nicht erschöpft. Da die Phoneme fest in das Sprachsystem <i>integriert</i> sind, zählt es zu den Aufgaben des Phonologen, die phonologischen Prozesse – d.h. regelmäßige Veränderungen in dem <i>Lautbild</i> der <i>Morpheme</i> verwandter <i>Lexeme</i> in Abhängigkeit von unterschiedlichen Faktoren – zu	1. Не владеет (0 баллов). 2. Владеет фрагментарно, обнаруживает многочисленные лакуны (1 балл). 3. В целом владеет, затрудняется с решениями в отдельных случаях, нуждается в укреплении навыков (3 балла). 4. Владеет хорошо, испытывает отдельные затруднения (4 балла). 5. Владеет свободно (5 баллов).

<p>связей в изучаемом языке и базовых моделей простого и сложного предложения; - специфических средства языковой организации текста и дискурса.</p>	<p>studieren. Solche regelmäßigen Veränderungen des phonemischen bzw. allophonischen Bestandes der Wörter heißen <i>Alternationen</i>. Diese können historisch oder auch positionell <i>bedingt</i> sein. Die Auslautverhärtung in der russischen und deutschen Sprache <i>stellt</i> ein typisches Beispiel für die positionell bedingte Alternation von stimmhaften und stimmlosen Konsonanten <i>dar</i>.</p> <p>Zu weiteren <i>Aufgabenbereichen</i> des Phonologen gehört Erforschung der <i>Silbe</i> und der prosodischen Eigenschaften der Wörter und Sätze, wie z.B. des Wortakzents und der Intonation, und vieles mehr [Маслов, 1987: 58-80; Meibauer, 2007: 94- 101; Duden, 2009: 37-46].</p>	
<p>1 Уметь: - пользоваться словарями и грамматическими справочниками изучаемого языка; - проводить морфемный и морфологический анализ языковых единиц изучаемого языка; - давать категориальные характеристики лексико-грамматических классов языковых единиц изучаемого языка; - определять виды синтаксических связей и уметь моделировать простые и сложные предложения в изучаемом языке; - выявлять средства языковой организации текста и дискурса.</p>	<p>1. В выделенном фрагменте текста употребите форму Plural для всех существительных: <i>Zu weiteren Aufgabenbereichen</i> des Phonologen gehört Erforschung der <i>Silbe</i> und der prosodischen Eigenschaften der Wörter und Sätze, wie z.B. des Wortakzents und der Intonation, und vieles mehr.</p> <p>2. В позиции подлежащего употребите имя действующего лица: Die Auslautverhärtung in der russischen und deutschen Sprache <i>stellt</i> ein typisches Beispiel für die positionell bedingte Alternation von stimmhaften und stimmlosen Konsonanten <i>dar</i>.</p>	<p>1. Не умеет (0 баллов). 2. Умеет фрагментарно, обнаруживает многочисленные лакуны (1 балл). 3. В целом умеет, затрудняется с решениями в отдельных случаях, нуждается в развитии умений (3 балла). 4. Умеет хорошо, испытывает отдельные затруднения (4 балла). 5. Умеет свободно (5 баллов).</p>
<p>1 Знать:</p>	<p>Назовите эквиваленты</p>	<p>1. Не знает (0 баллов).</p>

<ul style="list-style-type: none"> - базовый лексический минимум и правила грамматики изучаемого языка, включая основные характеристики фонетики и фонологии; - типовые модели морфологической структуры слова и основные способы словообразования; - отнесенность лексических единиц языка к определенным лексико-грамматическим классам; - виды синтаксических связей в изучаемом языке и базовые модели простого и сложного предложения; - специфические средства языковой организации текста и дискурса. 	<p>фонетических и фонологических терминов: щелевой согласный; язычок небный; огублённость; ротовая полость; шумный согласный; полость глотки; голосовые связки; долгота гласного; альвеолы; кончик языка; оглушение конечного согласного; дополнительная дистрибуция; ядро слога; процесс говорения; исход слова.</p>	<p>2. Знает фрагментарно, обнаруживает многочисленные лакуны (1 балл). 3. В целом знает, затрудняется с решениями в отдельных случаях, нуждается в укреплении знаний (3 балла). 4. Знает хорошо, испытывает отдельные затруднения (4 балла). 5. Знает уверенно (5 баллов).</p>
---	--	---

6-й семестр

Наименование разделов и тем	Всего	Контактная работа		Самостоятельная работа
		Лекции и	Лабораторные работы	
1. Die Grammatik.	14		6	8
2. Die Morphologie.	16		8	8
3. Wurzeln und Affixe.	18		10	8

4. Derivation und Flexion.	24		14	10
Итого:	72		38	34

III. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (или модулю):

Самостоятельная работа является составной частью процесса качественного и полного усвоения учебной программы по курсу и тесно связана с практическими занятиями. Самостоятельная работа студентов складывается из следующих видов учебной деятельности: 1) теоретическая подготовка к практическим занятиям с использованием учебной, учебно-методической литературы; 2) конспектирование научной литературы; 3) подготовка докладов и сообщений по темам, предложенным преподавателем; 4) выполнение практических заданий.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа – планируемая работа студентов, выполняемая по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Для успешного выполнения самостоятельной работы необходимы ее планирование, обеспечение литературой и контроль со стороны преподавателя.

Виды самостоятельной работы, применяемые в курсе

Для овладения знаниями: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, ресурсов Интернет): составление плана текста; конспектирование текста; выписки из текста.

Для закрепления и систематизации знаний: работа с конспектом; работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей); составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; ответы на контрольные вопросы; подготовка тезисов сообщений к выступлению.

Для формирования умений: выполнение упражнений по образцу; решение ситуационных профессиональных задач; подготовка к деловым играм; проектирование и моделирование разных видов профессиональной деятельности.

Материал для самостоятельного усвоения:

LEXIKOLOGIE, f -, – лексикология

Lexem, n -s, -e – лексема

Wortform, f -, -en – словоформа

Kernwortschatz, m -es, -wortschätze –
непроизводная лексика, простая лексика

Kernwortschatz₂, *m* -es, -wortschätze –
исконная лексика
kodifizierter Wortschatz –
кодифицированная лексика
produktiver Wortschatz – активный
словарный запас
Umfang des Wortschatzes – объем
лексикона
lexikalisches Feld – семантическое поле
Lexikon, *n* -s, Lexika od. Lexiken –
лексикон

MORPHOLOGIE, *f* -, -- морфология

Abkürzung, *f* -, -en [Meibauer, 2007: 33] –
аббревиатура буквенная
Ableitung₁, *f* -, - – образование
производных слов, деривация
Ableitung₂, *f* -, -en – дериват, производное
слово
Affigierung, *f* -, -en – аффиксация
Affix, *n* -es, -e – аффикс
Akronym, *n* -s, -e – акроним, инициальная
аббревиатура (в терминологии Meibauer,
2007 только акрофонетическая
аббревиатура)
Allomorph, *n* -s, -s – алломорф
Allomorphie, *f* -, -- алломорфизм
Basis einer Affigierung [Meibauer, 2007:
31] – производящая база [Иванова, 2009:
147], производящая основа,
формообразующая основа
Diminutivsuffix, *n* -es, -e –
уменьшительный суффикс,
уменьшительно-ласкательный суффикс
Endung, *f* -, -en – окончание
flektierbar *a* – флективный, изменяемый
Flexion, *f* -, -- словоизменение
Flexionselement, *n* -(e)s, -e – флективный
элемент, словоизменяемый элемент
Flexionsmorphem, *n* -s, -e –
словоизменяемая морфема, окончание,
флексия
frei *a* – свободный (о морфеме)
Fugenelement, *n* -(e)s, -e – соединительный
элемент
gebunden *a* – связанный (о морфеме)
Initialwort, *n* -(e)s, -wörter – акроним,
инициальная аббревиатура
Komposition₁, *f* -, - – словосложение,
образование сложных слов
Kompositum₂, *n* -s, Komposita – сложное
слово, композит

Etymologie-Wörterbuch, *n* -(e)s, -bücher –
этимологический словарь
Nennform eines Worts – словарная форма
слова
Stichwort, *n* -(e)s, -wörter – заголовочное
слово, заглавное слово
Lemma, *n* -s, Lemmata – заголовочное
слово, заглавное слово (в словаре)
Wortschatz, *m* -es, Wortschätze –
лексический запас, лексикон, лексика

Kontamination, *f* -, -en – контаминация,
словостяжение
Wortkreuzung, *f* -, -en – контаминация,
словослияние, словостяжение
Kofferwort, *n* -, -wörter – контаминация,
словослияние, словостяжение
Konversion, *f* -, -- конверсия
Kürzung, *f* -, -en – сокращение
mono-morphematisches Wort –
одноморфемное слово, симплекс
Morph, *n* -s, -e – морф
Morphem, *n* -s, -e – морфема
Morphemvariante, *f* -, -en – вариант
морфемы, алломорф
morphologisch *a* – морфологический
Nullmorphem, *n* -s, -e – нулевая морфема
Präfigierung, *f* -, -en – префиксация
Präfix, *n* -es, -e – префикс, приставка
Rückbildung, *f* -, -- обратная деривация
Simplex, *n* - od. -es, Simplicia – простое
слово, симплекс
Stamm, *m* -(e)s, Stämme – основа
Suffigierung, *f* -, -en – суффиксация
Suffix, *n* -es, -e – суффикс
Suppletivismus, *m* -, -en *обыкн. sg* –
супплетивизм
unikales Morphem – уникальная морфема
Wortableitung, *f* -, - – деривация,
образование производных слов
Wortbeugung, *f* -, -- словоизменение
Wortkürzung, *f* -, -en – усечение
Wurzel, *f* -, -n – корень
Zirkumfix, *n* -es, -e – циркумфикс
Zusammensetzung, *f* -, - – словосложение,
образование сложных слов

Die Grammatik

Phoneme, Silben, prosodische Elemente und Regeln ihrer Kombination *bilden* die phonologische Ebene der Sprache. Von der phonologischen Ebene ist immer dann die Rede, wenn das *Lautbild* – also die *Ausdrucksseite* – der Sprache *unter die Lupe genommen* wird. Für die Funktion des Sprachsystems ist allerdings nicht nur die Ausdrucksseite relevant. *Vielmehr* muss bei der Sprachforschung der *Zusammenhang* zwischen *Form* und *Bedeutung* erfasst werden. Die *Zuordnung* dieser beiden Seiten der Sprache *erfolgt* hauptsächlich mit Hilfe von *grammatischen Regeln*. Grammatische Regeln sind nichts anderes als *Gesetzmäßigkeiten* des *Bezugs* von grammatischen Bedeutungen und sprachlichen Mitteln, mit denen sie ausgedrückt werden, zueinander. Sie betreffen vor allem die morphologische und die syntaktische Ebene. Somit wird die Grammatik oft als ein Oberbegriff für diese beiden Sprachebenen verstanden. Manchmal wird der Begriff der Grammatik *weiter gefasst* und es werden auch *Lexikologie* und *Phonologie* zu der Grammatik hinzugezählt. Grammatische Bedeutungen werden den lexikalischen Bedeutungen *gegenübergestellt*. Im Gegenteil zu lexikalischen Bedeutungen, die nur für konkrete Lexeme charakteristisch sind, sind grammatische Bedeutungen für grammatische Kategorien typisch und können einer ganzen Reihe von Wörtern, Wortgruppen und Sätzen zugeschrieben werden [Маслов, 1988: 125-131; Pörings, 2003: 78-81].

Die Morphologie

Die *Teildisziplin* der Sprachwissenschaft, die sich mit der Wortstruktur *beschäftigt*, heißt Morphologie. Da morphologische Einheiten oft Träger von grammatischen Bedeutungen sind und die meisten grammatischen Kategorien auf der morphologischen Ebene *zum Ausdruck kommen*, spricht man auch oft von der Morphologie als einem Teilgebiet der Grammatik. Das Morphem als Grundbaustein der morphologischen Ebene ist die *kleinste bedeutungstragende sprachliche Einheit* überhaupt. Genauso wie Phoneme, werden auch Morpheme durch Oppositionen *ermittelt*. Allerdings werden bei der *Differenzierung* von Morphemen Unterschiede in Form und Bedeutung parallel *betrachtet*. So sind die Morpheme {SCHUL} und {SCHÜL} in den Wörtern ›Schule‹ und ›Schüler‹ trotz des Unterschieds in der Form Varianten desselben Morphems – nämlich der *Wurzel* der genannten Wörter –, da durch die *Umlautung* der *Inhalt* des Morphems nicht verändert wird. Obwohl Morpheme von ihrer äußeren Gestalt her oft mit *Silben* zusammenfallen, dürfen sie nicht mit diesen verwechselt werden. Die letzteren tragen keine *Bedeutung* und sind *Gegenstand* der Phonologie [Booij, 2000: 234-239; Meibauer, 2007: 29; Pörings, 2003: 53-55; Маслов, 1987: 131-133].

Wurzeln und Affixe

Alle Morpheme lassen sich nach dem inhaltlichen Kriterium in zwei große Klassen *einteilen*: *Affixe* und *Wurzeln*. Während Wurzeln hauptsächlich Träger von lexikalischen Bedeutungen sind – vor allem, wenn es um *Vollwörter* geht –, sind für Affixe grammatische Bedeutungen typisch. Selbstverständlich gibt es hier Ausnahmen. So können auch Wurzeln grammatische Bedeutungen tragen – wie es in den Fällen von *Suppletivismus* oft vorkommt – oder sie können nur Teile der lexikalischen Bedeutungen beinhalten, wenn es um komplexe Wortbildungen, wie z.B. *Komposita*, geht. Auch Affixe können bestimmte Aspekte der lexikalischen Bedeutungen *ausdrücken*, bzw. einen *Beitrag* zu der lexikalischen Bedeutung des Wortes *leisten*, wie es bei dem *Diminutivsuffix* {-chen} in den Wörtern *KÄPPCHEN*, *HÜNDCHEN* der Fall ist.

Je nach ihrer Position zu der Wurzel werden Affixe als Präfixe, Suffixe, Zirkumfixe und Infixe *bezeichnet*. Von einem Präfix spricht man, wenn das Affix vor der Wurzel steht. Steht das Affix nach der Wurzel, wird es Suffix genannt. Wenn das Affix die Wurzel von beiden Seiten *umgibt*, spricht man von einem *Zirkumfix*. Im gegensätzlichen Fall – d.h. wenn das Affix in die Wurzel *integriert* ist und von beiden Seiten von ihr *umgeben* ist –, handelt es sich um ein Infix.

Morpheme werden oft auch danach klassifiziert, ob sie *gebunden* oder *frei* sind. Freie Morpheme können im Text *selbstständig* auftreten, während gebundene Morpheme eine Ergänzung brauchen. Viele Wurzeln in der deutschen Sprache sind freie Morpheme. Dagegen sind die meisten

Affixe gebunden. Neben freien und gebundenen Morphemen gibt es auch Morpheme, die auf der Skala der Selbständigkeit eine *Zwischenstellung einnehmen*, wie z.B. Affixoide [Pörings, 2003: 54-57; Creizet, 2003: 85-86; Маслов, 1987: 133-145].

Derivation und Flexion

Je nach ihrer Funktion werden Affixe in Derivations- und Flexionsaffixe *eingeteilt*. Als Derivationsaffixe *bezeichnet* man die Affixe, die bei der Wortbildung *beteiligt sind*. So ist das Suffix {-er} im Wort Schüler ein Derivationsaffix. Obwohl Derivationsaffixe keine *Träger* von lexikalischen Bedeutungen sind, *leisten* sie einen *Beitrag* zu der Gesamtbedeutung des Wortes.

Dagegen spricht man von Flexionsaffixen, wenn es um die *Wortbeugung* geht, d.h. um die Bildung der grammatischen Wortformen im Kontext des Satzes. Die meisten Flexionsaffixe sind *Endungen*. Allerdings ist dieser *Sachverhalt* von der *jeweiligen* Sprache abhängig. *Während* die Untersuchung der Flexion und somit der Flexionsaffixe das Gebiet der Grammatik *darstellt*, *grenzt* die Untersuchung der Wortbildungstypen und somit auch der Derivationsaffixe direkt *an* Lexikologie. Sowohl Flexions- als auch Derivationsaffixe können als *Nullmorpheme auftreten*. In diesem Fall haben sie keine Ausdrucksseite, sind aber *Träger* von bestimmten grammatischen Bedeutungen [Маслов, 1987: 139-145; Meibauer, 2007: 29-36; Pörings, 2003: 57-60].

Типовое задание:

- 1) Прочитать текст, пользуясь словарём, выделить лингвистические термины, относящиеся к грамматике.
- 2) Перевести текст, сохранив научный стиль.
- 3) Составить краткий пересказ текста, передающий содержащуюся в тексте информацию.

Die Lexikologie

Die *Teildisziplin* der Linguistik, die sich mit dem Wortschatz – d.h. mit der Gesamtmenge an Wörtern in einer Sprache – *auseinandersetzt*, heißt Lexikologie. In der Lexikologie *rückt* der Begriff des Wortes bzw. des Lexems *in den Vordergrund*. Obwohl es intuitiv klar ist, was unter dem Terminus ›Wort‹ zu verstehen ist, ist dieser einer der am schwierigsten zu definierenden Begriffe. Die meisten Definitionen sind nicht *hinreichend allgemein gefasst* und haben zu viele Ausnahmen.

So wird das Wort aus der orthografischen *Sicht* als eine Folge von Buchstaben zwischen zwei Leerzeichen definiert. Orthografie ist jedoch kein sicheres Kriterium dafür, was als Wort *gelten* soll, denn es gibt Sprachen, die keine Schriftsprache besitzen, dennoch aber Wörter haben. Aber auch in der deutschen oder russischen Sprache gibt es komplexe Wörter, die getrennt geschrieben werden, dennoch aber aus anderen *Blickwinkeln* als ein Wort *betrachtet* werden.

Manchmal wird zu der Definition des Wortes das phonologische Kriterium *herangezogen*. Aus der phonologischen *Sicht entspricht* einem Wort der Abschnitt des Sprachsignals, der sich um die akzentuierte Silbe gruppiert. Viel öfter wird aber unter einem Wort eine freie morphologische Einheit verstanden, die relativ unabhängig in einem Satz *auftreten* kann. Das Problem an dieser Definition ist jedoch der Status von Partikeln und Funktionswörtern.

Genauso wie auf den anderen *Ebenen* des Sprachsystems zwischen den Einheiten der Langue und der Parole – Phonemen und Phonen, Morphemen und Morphen u. s. w. – unterschieden wird, werden auf der *lexikalischen Ebene* *Lexeme* und *Lexeme* voneinander abgegrenzt. Lexeme bzw. Wörter sind *Invarianten* des Sprachsystems, während Lexeme die konkrete Realisierung dieser beim Sprechen *darstellen*. Die Varianten der Lexeme werden als *Allomorpheme bezeichnet* und können grammatischen oder phonologischen Charakter haben. Grammatische Varianten eines Lexems werden auch *Wortformen* genannt.

Zu den Aufgaben des Sprachwissenschaftlers, der sich mit dem Wortschatz einer Sprache beschäftigt, gehört unter anderem, diesen zu beschreiben. Ein besonderes Problem stellt dabei die semantische Seite der Wörter dar, denn die meisten Wörter haben nicht nur eine, sondern mehrere Bedeutungen, d.h. sie sind *polysem*. Die *Polysemie* der Wörter muss *erfasst* und beschrieben werden. Lexikologische Probleme finden ihre Anwendung in der *Teildisziplin* der Wortkunde – der *Lexikographie*. Diese beschäftigt sich mit der *Inventarisierung* des Wortbestandes und der Zusammenstellung von Wörterbüchern [Hammarström, 2013: 42; Маслов, 1987: 85-124; Pörings, 2003: 27-40].

IV. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (или модулю)

1. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ОПК-6:

способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p>1 Владеть: принципами лингвистического (филологического) анализа текста и дискурса на основе:</p> <ul style="list-style-type: none"> -лексического минимума и правил изучаемого языка, включая фонетические и фонологические характеристики; - типовых моделей морфологической структуры слова и основных способов словообразования; - отнесенности лексических единиц языка к определенным лексико-грамматическим классам; - видов синтаксических связей в изучаемом языке и базовых моделей простого и сложного предложения; - специфических средства языковой организации текста и дискурса. 	<p>Поставьте все предложения в тексте в зависимость от главного предложения: In der Sprachwissenschaft gilt die Meinung, dass ...</p> <p>Phoneme, Silben, prosodische Elemente und Regeln ihrer Kombination <i>bilden die phonologische Ebene der Sprache</i>. Von der phonologischen Ebene ist immer dann die Rede, wenn das <i>Lautbild</i> – also die <i>Ausdrucksseite</i> – der Sprache <i>unter die Lupe genommen</i> wird. Für die Funktion des Sprachsystems ist allerdings nicht nur die Ausdrucksseite relevant. <i>Vielmehr</i> muss bei der Sprachforschung der <i>Zusammenhang</i> zwischen <i>Form</i> und <i>Bedeutung</i> <i>erfasst</i> werden. Die <i>Zuordnung</i> dieser beiden Seiten der Sprache <i>erfolgt</i> hauptsächlich mit Hilfe von <i>grammatischen Regeln</i>. Grammatische Regeln sind nichts anderes als</p>	<p>1. Не владеет (0 баллов). 2. Владеет фрагментарно, обнаруживает многочисленные лакуны (1 балл). 3. В целом владеет, затрудняется с решениями в отдельных случаях, нуждается в укреплении навыков (3 балла). 4. Владеет хорошо, испытывает отдельные затруднения (4 балла). 5. Владеет свободно (5 баллов).</p>

	<p><i>Gesetzmäßigkeiten des Bezugs</i> von grammatischen Bedeutungen und sprachlichen Mitteln, mit denen sie ausgedrückt werden, zueinander. Sie betreffen vor allem die morphologische und die syntaktische Ebene. Somit wird die Grammatik oft als ein Oberbegriff für diese beiden Sprachebenen verstanden. Manchmal wird der Begriff der Grammatik <i>weiter gefasst</i> und es werden auch <i>Lexikologie</i> und <i>Phonologie</i> zu der Grammatik hinzugezählt. Grammatische Bedeutungen werden den lexikalischen Bedeutungen <i>gegenübergestellt</i>. Im Gegenteil zu lexikalischen Bedeutungen, die nur für konkrete Lexeme charakteristisch sind, sind grammatische Bedeutungen für grammatische Kategorien typisch und können einer ganzen Reihe von Wörtern, Wortgruppen und Sätzen zugeschrieben werden.</p>	
<p>1 Уметь: - пользоваться словарями и грамматическими справочниками изучаемого языка; - проводить морфемный и морфологический анализ языковых единиц изучаемого языка; - давать категориальные характеристики лексико-грамматических классов языковых единиц изучаемого языка; - определять виды синтаксических связей и уметь моделировать простые и сложные предложения в изучаемом языке; - выявлять средства языковой организации текста и дискурса.</p>	<p>1. В выделенном фрагменте текста употребите формы действительного залога вместо форм страдательного залога: Grammatische Regeln sind nichts anderes als <i>Gesetzmäßigkeiten des Bezugs</i> von grammatischen Bedeutungen und sprachlichen Mitteln, mit denen sie ausgedrückt werden, zueinander. Sie betreffen vor allem die morphologische und die syntaktische Ebene. Somit wird die Grammatik oft als ein Oberbegriff für diese beiden Sprachebenen verstanden. Manchmal wird der Begriff der Grammatik <i>weiter gefasst</i> und es werden auch <i>Lexikologie</i> und <i>Phonologie</i> zu der Grammatik hinzugezählt.</p>	<p>1. Не умеет (0 баллов). 2. Умеет фрагментарно, обнаруживает многочисленные лакуны (1 балл). 3. В целом умеет, затрудняется с решениями в отдельных случаях, нуждается в развитии умений (3 балла). 4. Умеет хорошо, испытывает отдельные затруднения (4 балла). 5. Умеет свободно (5 баллов).</p>

<p>1 Знать: - базовый лексический минимум и правила грамматики изучаемого языка, включая основные характеристики фонетики и фонологии; - типовые модели морфологической структуры слова и основные способы словообразования; - отнесенность лексических единиц языка к определенным лексико-грамматическим классам; - виды синтаксических связей в изучаемом языке и базовые модели простого и сложного предложения; - специфические средства языковой организации текста и дискурса.</p>	<p>Назовите эквиваленты грамматических терминов: активный словарный запас; семантическое поле; словарная форма слова; заголовочное слово, заглавное слово; образование производных слов; производящая основа; соединительный элемент; словостяжение; сокращение; словоизменение; образование сложных слов.</p>	<p>1. Не знает (0 баллов). 2. Знает фрагментарно, обнаруживает многочисленные лакуны (1 балл). 3. В целом знает, затрудняется с решениями в отдельных случаях, нуждается в укреплении знаний (3 балла). 4. Знает хорошо, испытывает отдельные затруднения (4 балла). 5. Знает уверенно (5 баллов).</p>
---	--	--

7-й семестр

Наименование разделов и тем	Всего	Контактная работа		Самостоятельная работа
		Лекции и	Лабораторные работы	
1. Die Syntax (Begriffe).	17		5	12
2. Die Syntax (Theorie).	17		5	12

3. Die Semantik (Begriffe).	17		5	12
4. Die Syntax (Theorie).	21		7	14
Итого:	72		22	50

III. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (или модулю):

Самостоятельная работа является составной частью процесса качественного и полного усвоения учебной программы по курсу и тесно связана с практическими занятиями. Самостоятельная работа студентов складывается из следующих видов учебной деятельности: 1) теоретическая подготовка к практическим занятиям с использованием учебной, учебно-методической литературы; 2) конспектирование научной литературы; 3) подготовка докладов и сообщений по темам, предложенным преподавателем; 4) выполнение практических заданий.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа – планируемая работа студентов, выполняемая по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Для успешного выполнения самостоятельной работы необходимы ее планирование, обеспечение литературой и контроль со стороны преподавателя.

Виды самостоятельной работы, применяемые в курсе

Для овладения знаниями: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, ресурсов Интернет): составление плана текста; конспектирование текста; выписки из текста.

Для закрепления и систематизации знаний: работа с конспектом; работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей); составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; ответы на контрольные вопросы; подготовка тезисов сообщений к выступлению.

Для формирования умений: выполнение упражнений по образцу; решение ситуационных профессиональных задач; подготовка к деловым играм; проектирование и моделирование разных видов профессиональной деятельности.

Материал для самостоятельного усвоения:

SYNTAX, f -, - – синтаксис

Aktuelle Satzgliederung – актуальное членение

Aussage, *f* -, -en – высказывание

Ereignis, *n* -ses, -se – событие, ситуация

Satz, *m* -es, Sätze – предложение

Satzmuster, *n* -s, - – модель предложения, синтаксическая модель

Aktiv, *n* -s, -e *обыкн. sg* – активный залог, действительный залог

Deklinationsklasse, *f* -, -n – тип склонения

Derivation, *f* -, -en – деривация, образование производных слов, образование новых слов от

существующего корня, словопроизводство

flektierend *a* – флективный, флектирующий

Flexionsklasse, *f* -, - – словоизменятельный класс, словоизменятельный тип

Funktionswort, *n* -(e)s, -wörter – функциональное слово, служебное слово

Futur, *n* -s, - – будущее время

Genus Verbi, *n* -, Genera - – глагольный залог

Genus, *n* -, Genera – грамматический род

grammatisch *a* – грамматический

Grammem, *n* -s, -e – граммаема

Handlungsverb, *n* -s, -en – глагол действия

Imperativ, *m* -s, -e – повелительное наклонение, императив

Indikativ, *m* -s, -e – изъявительное наклонение, индикатив

Kasussystem, *n* -s, -e – система падежей

Konjugation, *f* -, - – спряжение

konjugieren *vt* – спрягать

Konjunktiv, *m* -s, -e – сослагательное наклонение, конъюнктив

semantische Rolle – семантическая роль

Syntagma, *n* -s, Syntagmen *od.* -ta – синтагма

Teilnehmer, *m* -s, - – участник, партиципant (ситуации)

Thema, *n* -s, Themen *od.* -ta – тема

Rhema, *n* -s, -ta – рема

Kopf, *m* -(e)s, Köpfe [Meibauer, 2007: 38, 39] – доминирующий компонент [Иванова, 2009: 144-150]

Merkmalklasse, *f* -, -n – грамматическая категория

Modus, *m* -, Modi – наклонение

Numerus, *m* -, Numeri – число

Partikel, *f* -, -n – частица

Partizip, *n* -s, -ien – причастие

Passiv, *n* -s, -e *обыкн. sg* – пассивный залог, страдательный залог

Perfekt, *n* -s – перфект

Person, *f* -, -en – лицо

Plural, *m* -s, -e – множественное число

Plusquamperfekt *n* -s, - – плюсквамперфект

Präposition, *f* -, -en – предлог

Präsens, *n* -, Präsens *od.* Präsensien – презенс, настоящее время

Präteritum, *n* -s, - – претерит, простое прошедшее время

Singular, *m* -s, -e – единственное число

Tempus, *n* -, Tempora – время

Verb, *n* -(e)s, -en – глагол

Vorgangsverb, *n* -s, -en – глагол, означающий процесс

Wortart, *f* -, -en – часть речи

Wortbildung, *f* -, - – словообразование

Zustandsverb, *f* -s, -en – глагол состояния

SEMANTIK, *f* -, - – семантика

Ambiguität, *f* -, -en – двусмысленность
Basiskategorie, *f* -, -n – категория базисного уровня, категория базового уровня
Basiskonzept, *n* -(e)s, -e – базисный концепт, базовый концепт
Basiskennzeichen, *n* -s, -e – базисный признак
Baustein, *m* -(e)s, -e – строительный элемент, компонент
Bedeutung, *f* -, -en – значение
Bedeutungsschattierung, *f* -, -en – оттенок значения
Dekomposition, *f* -, -en – декомпозиция, разложение на более простые составляющие
Dekompositionsstruktur, *f* -, -en – компонентная структура (лексического значения слова)
Doppeldeutigkeit, *f* -, -en – двусмысленность
elementarer Bedeutungsbestandteil – элементарная смысловая единица, атомарное значение
elementares Inhaltselement – атомарное значение
enzyklopädisches Wissen – энциклопедическое знание
ersetzbar *a* – заменяемый
Frequentialität, *f* -, -en – частотность
Gegenüberstellung, *f* -, -en – противопоставление, оппозиция
Kategorienmerkmal, *n* -s, -e – категориальный признак
Klassifizierung, *f* -, - – классификация
Kognition, *f* -, - – когниция
Komponentenanalyse, *f* -, -n – компонентный анализ
Kontext, *m* -(e)s, -e – контекст
konzeptuelles Wissen – концептуальное знание
lexikalische Bedeutung – лексическое значение
mentale Repräsentation – ментальная репрезентация
mentaler Wortschatz – ментальный лексикон
Merkmalanalyse, *f* -, -n – компонентный анализ
Merkmalbündel, *n* -s, - – пучок признаков
Merkmaltheorie, *f* -, -n – теория семантических признаков
Mitglied einer Kategorie – член категории
Perzeption, *f* -, -en – восприятие
perzeptuell *a* – перцептивный
Prototyp, *m* -s, -en – прототип
prototypischer Vertreter – эталонный представитель, прототипический представитель (семантической категории)
Relationales Merkmal – семантическое отношение
semantisch *a* – семантический
semantische Kategorie – семантическая категория
semantische Opposition – семантическая оппозиция
semantisches Merkmal – семантический признак
Sinn, *m* -(e)s, - – смысл
Taxonomie, *f* -, -n – таксономия
Typikalität, *f* -, -en – типичность
Vertreter einer Kategorie – член категории, представитель категории
Weltwissen, *n* -s, - – экстралингвистическое (энциклопедическое) знание
Wortsemantik, *f* -, - – семантика слова

Die Syntax

Die Syntax ist das *Teilgebiet* der Sprachwissenschaft, das die Regeln der Kombination von Wörtern zu Wortgruppen und Sätzen *unter die Lupe nimmt*. Die *syntaktische Ebene* beginnt dort, wo die Wortstruktur keine Rolle mehr spielt, sondern die *Beziehungen* der Wörter zueinander *in den Vordergrund rücken*. Der wichtigste *Begriff* der Syntax ist der Satz. Dieser

korreliert unmittelbar mit dem menschlichen Gedanken und spiegelt ihn sprachlich wider. Im Gegensatz zu den sprachlichen Zeichen der niedrigeren Ebenen – den Morphemen und Wörtern – ist der Satz sowohl formell als auch inhaltlich ein in sich abgeschlossenes Ganzes.

Eine weitere *Eigenschaft* des Satzes ist, dass er kommunikativ ist. So unterscheidet sich der Satz „Halt!“ von dem Wort ›Halt‹ dadurch, dass er an den Adressaten gerichtet und durch prosodische Elemente – wie z.B. Intonation – markiert ist. Einen Versuch, den *Bezug* zwischen Sätzen und der kommunikativen Absicht des Sprechers herzustellen, stellt die *Gliederung* des Satzes in *Thema* und *Rhema* dar. So versteht man unter dem Thema den Teil der Aussage, der als *Ausgangspunkt* für die *Kernaussage* dient. Das Rhema ist dagegen die Kernaussage, d.h. der Hauptteil der Aussage. Die Lehre von dem Thema und dem Rhema wird unter dem Terminus „die aktuelle Satzgliederung“ *zusammengefasst*.

Eine wichtige Aufgabe der Syntax ist unter anderem, die *Beziehung* der *Satzglieder* zu einander zu beschreiben und unterschiedliche Satzmuster zu *betrachten*. Es wird davon *ausgegangen*, dass der Satz die Erfahrungs- und Vorstellungswelt des Sprechers als ein *Ereignis* darstellt, in das Teilnehmer *involviert* sind. Den einzelnen *Satzgliedern* werden *semantische Rollen* – wie z.B. Agens, Patiens u. s. w. – zugeschrieben [Pörings, 2003: 83-104; Handbuch der Linguistik, 1975: 155-157; Маслов, 1987: 167-185].

Типовое задание:

- 1) Прочитать текст, пользуясь словарём, выделить лингвистические термины, относящиеся к синтаксису и семантике.
- 2) Перевести текст, сохранив научный стиль.
- 3) Составить краткий пересказ текста, передающий содержащуюся в тексте информацию.

Die Semantik

Die Semantik ist der *Teilbereich* der Linguistik, der sich mit der *Inhaltsseite* der Sprache beschäftigt. Die genannte Disziplin *umfasst* alle Ebenen der Sprache, die mit dem sprachlichen *Zeichen* zu tun haben. Die Grundeinheit der Semantik ist das *Sem*. Dieses wird als elementares semantisches Merkmal definiert und kann anhand von semantischen Oppositionen *ermittelt* werden: Durch die *Gegenüberstellung* von ähnlichen Sprachzeichen werden die geringsten Bedeutungsunterschiede *erfasst* und benannt. Diese Methode wird in der Semantik auch als *Komponentenanalyse bezeichnet*.

Die *Bedeutungen* von Morphemen, Wörtern oder sogar ganzen Sätzen bestehen aus Gruppen von *elementaren Merkmalen* – den sogenannten *Merkmalbündeln*. Jedoch ist es manchmal schwierig alle Bedeutungen als Merkmalbündel zu erfassen. Außerdem sind die Bedeutungen oft durch unsere *Kognition bedingt* und lassen sich nicht primitiv beschreiben. Aus diesem Grund spielen in der Semantik die Gedanken zu der Kategorisierung der Bedeutungen eine wichtige Rolle [Кронгауз, 2003: 46-92; Schwarz, 2004: 37-53].

IV. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (или модулю)

1. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ОПК-6:

способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы

Этап формирования	Типовые контрольные задания	Показатели и критерии
-------------------	-----------------------------	-----------------------

компетенции, в котором участвует дисциплина	для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	оценивания компетенции, шкала оценивания
<p>1 Владеть уверенно: принципами лингвистического (филологического) анализа текста и дискурса на основе: - лексического минимума и правил изучаемого языка, включая фонетические и фонологические характеристики; - типовых моделей морфологической структуры слова и основных способов словообразования; - отнесенности лексических единиц языка к определенным лексико-грамматическим классам; - видов синтаксических связей в изучаемом языке и базовых моделей простого и сложного предложения; - специфических средства языковой организации текста и дискурса.</p>	<p>Проанализируйте синтаксическую структуру каждого предложения в текстовом фрагменте по модели Л. Теньера: Eine weitere <i>Eigenschaft</i> des Satzes ist, dass er kommunikativ ist. So unterscheidet sich der Satz „Halt!“ von dem Wort ›Halt‹ dadurch, dass er an den Adressaten gerichtet und durch prosodische Elemente – wie z.B. Intonation – markiert ist. Einen Versuch, den <i>Bezug</i> zwischen Sätzen und der kommunikativen Absicht des Sprechers herzustellen, stellt die <i>Gliederung</i> des Satzes in <i>Thema</i> und <i>Rhema</i> dar. So versteht man unter dem Thema den Teil der Aussage, der als <i>Ausgangspunkt</i> für die <i>Kernaussage</i> dient. Das Rhema ist dagegen die Kernaussage, d.h. der Hauptteil der Aussage. Die Lehre von dem Thema und dem Rhema wird unter dem Terminus „die aktuelle Satzgliederung“ <i>zusammengefasst</i>.</p>	<p>1. Не владеет (0 баллов). 2. Владеет фрагментарно, обнаруживает многочисленные лакуны (1 балл). 3. В целом владеет, затрудняется с решениями в отдельных случаях, нуждается в укреплении навыков (3 балла). 4. Владеет хорошо, испытывает отдельные затруднения (4 балла). 5. Владеет свободно (5 баллов).</p>
<p>1 Уметь уверенно: - пользоваться словарями и грамматическими справочниками изучаемого языка; - проводить морфемный и морфологический анализ языковых единиц изучаемого языка; - давать категориальные характеристики лексико-грамматических классов языковых единиц изучаемого языка; - определять виды синтаксических связей и</p>	<p>Задайте вопросы к содержанию выделенного фрагмента текста, используя модели сложноподчинённого предложения: Die Syntax ist das <i>Teilgebiet</i> der Sprachwissenschaft, das die Regeln der Kombination von Wörtern zu Wortgruppen und Sätzen <i>unter die Lupe nimmt</i>. Die <i>syntaktische Ebene</i> beginnt dort, wo die Wortstruktur keine Rolle mehr spielt, sondern die <i>Beziehungen</i> der Wörter zueinander <i>in den Vordergrund rücken</i>. Der wichtigste <i>Begriff</i></p>	<p>1. Не умеет (0 баллов). 2. Умеет фрагментарно, обнаруживает многочисленные лакуны (1 балл). 3. В целом умеет, затрудняется с решениями в отдельных случаях, нуждается в развитии умений (3 балла). 4. Умеет хорошо, испытывает отдельные затруднения (4 балла). 5. Умеет свободно (5 баллов).</p>

<p>уметь моделировать простые и сложные предложения в изучаемом языке; - выявлять средства языковой организации текста и дискурса.</p>	<p>der Syntax ist der Satz. Dieser korreliert unmittelbar mit dem menschlichen Gedanken und spiegelt ihn sprachlich wider. Im Gegensatz zu den sprachlichen Zeichen der niedrigeren Ebenen – den Morphemen und Wörtern – ist der Satz sowohl formell als auch inhaltlich ein in sich abgeschlossenes Ganzes.</p>	
<p>1 Знать уверенно: - базовый лексический минимум и правила грамматики изучаемого языка, включая основные характеристики фонетики и фонологии; - типовые модели морфологической структуры слова и основные способы словообразования; - отнесенность лексических единиц языка к определенным лексико-грамматическим классам; - виды синтаксических связей в изучаемом языке и базовые модели простого и сложного предложения; - специфические средства языковой организации текста и дискурса.</p>	<p>Назовите эквиваленты синтаксических и семантических терминов: синтаксическая модель; высказывание; глагол действия; глагол, означающий процесс; глагол состояния; оттенок значения; элементарная смысловая единица; противопоставление; компонентный анализ; экстралингвистическое (энциклопедическое) знание.</p>	<p>1. Не знает (0 баллов). 2. Знает фрагментарно, обнаруживает многочисленные лакуны (1 балл). 3. В целом знает, затрудняется с решениями в отдельных случаях, нуждается в укреплении знаний (3 балла). 4. Знает хорошо, испытывает отдельные затруднения (4 балла). 5. Знает уверенно (5 баллов).</p>

8-й семестр

Наименование разделов и тем	Всего	Контактная работа		Самостоятельная работа
		Лекции и	Лабораторные работы	

1. Die Kommunikationstheorie.	19		5	14
2. Die Computerlinguistik.	19		5	14
3. Die Grundbegriffe der Computerlinguistik.	19		5	14
4. Formale Grundlagen der Computerlinguistik.	24		7	17
Всего	81		22	59
Контроль	27			
Итого:	108			

Контроль 27 часов.

III. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

Самостоятельная работа является составной частью процесса качественного и полного усвоения учебной программы по курсу и тесно связана с практическими занятиями. Самостоятельная работа студентов складывается из следующих видов учебной деятельности: 1) теоретическая подготовка к практическим занятиям с использованием учебной, учебно-методической литературы; 2) конспектирование научной литературы; 3) подготовка докладов и сообщений по темам, предложенным преподавателем; 4) выполнение практических заданий.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа – планируемая работа студентов, выполняемая по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Для успешного выполнения самостоятельной работы необходимы ее планирование, обеспечение литературой и контроль со стороны преподавателя.

Виды самостоятельной работы, применяемые в курсе

Для овладения знаниями: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, ресурсов Интернет): составление плана текста; конспектирование текста; выписки из текста.

Для закрепления и систематизации знаний: работа с конспектом; работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей); составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; ответы на контрольные вопросы; подготовка тезисов сообщений к выступлению.

Для формирования умений: выполнение упражнений по образцу; решение ситуационных профессиональных задач; подготовка к деловым играм; проектирование и моделирование разных видов профессиональной деятельности.

Материал для самостоятельного усвоения:

KOMMUNIKATIONSTHEORIE, *f* -, -ein – теория коммуникации

Äußerung, *f* -, -en – речевое высказывание

Intention, *f* -, -en – интенция, намерение

Kommunikation, *f* -, -en – коммуникация

Kommunikationspartner, *m* -s, - – участник коммуникативного процесса, партнер по коммуникации

Kommunikationssituation, *f* -, -en – коммуникативная ситуация

Sprechakt, *m* -(e)s, -e – речевой акт

Sprechakt-Theorie, *f* -, -n – теория речевых актов

Sprecher, *m* -s, - – говорящий

Verstehen, *n* – понимание

SPRACHSYSTEM, *n* -s, -e – языковая система

Langue, *f* -, - – язык (как система)

lexikalische/ lexikologische Ebene – лексический уровень

morphologische Ebene – морфологический уровень

Paradigma, *n* -s, *Paradigmen od. -ta* – парадигма

paradigmatisch *a* – парадигматический

paradigmatische Beziehungen – парадигматические отношения

Parole, *f* -, - – речь

phonologische Ebene – фонологический уровень

Satzebene, *f* -, -en – уровень предложения, семантический уровень

semantische Ebene – семантический уровень

Sprache (langue), *f* -, -n – язык

Sprechen (parole), *n* -s, - – речь

Stilebene, *f* -, -n – стилистический уровень

Syntagma, *n* -s, *Syntagmen od. -ta* – синтагма

syntagmatisch *a* – синтагматический

syntagmatische Beziehungen – синтагматические отношения

syntaktische Ebene – синтаксический уровень

TYOLOGIE, *f* -, -ien – типология

areale Klassifikation von Sprachen – ареальная классификация языков

Dialekt, *m* -(e)s, -e – диалект

Fachsprache₁, *f* -, -n – специальный язык, профессиональный язык

Fachsprache₂, *f* -, -n – терминология

genetische Klassifikation von Sprachen – генетическая классификация языков

Idiolekt, *m* -(e)s, -e – идиолект

Soziolekt, *m* -(e)s, -e – социолект
Sprachbund, *m* -(e)s, -bünde – языковой союз
Sprachfamilie, *f* -, -n – языковая семья
Sprachvariante, *f* -, -n – разновидность языка
Standardsprache, *f* -, -n – литературный язык
Tochtersprache, *f* -, -n – (генетически) производный язык

Computerlinguistik

Computerlinguistik (CL) ist einer der wichtigsten modernen Forschungsbereiche innerhalb der Angewandten Sprachwissenschaft. Sie befindet sich an der Schnittstelle zwischen Linguistik und elektronischer Datenverarbeitung (EDV). Ihre Aufgabenstellung reicht von Lösung linguistischer Probleme mithilfe des Computers bis zur Simulation menschlicher Sprachtätigkeit. Da das Forschungsfeld der CL ziemlich uneinheitlich ist, gibt es unterschiedliche Bezeichnungen für bestimmte Teilgebiete der CL, die unterschiedliche Forschungsaspekte in den Vordergrund rücken. So bezieht sich Sprachtechnologie auf den informatischen Aspekt der Computerlinguistik und beschäftigt sich mit der Entwicklung kommerziell einsetzbarer Anwendungen. Dieses Gebiet kann auch als Anwendung der Linguistik in Informatik aufgefasst werden. Aus diesem Grund wird es nicht immer als ein Bestandteil der CL angesehen. In der älteren Literatur wird Computerlinguistik häufig auch als Linguistische Datenverarbeitung (LDV) bezeichnet. Lange Zeit standen diese beiden Begriffe in Konkurrenz zueinander. Heutzutage gilt dieser Terminus in mancher Hinsicht als veraltet. Doch manchmal wird er in Abgrenzung zur (theoretischen) Computerlinguistik im engeren Sinne benutzt, um die Bearbeitung linguistischer Daten durch EDV (und nicht die Bildung linguistischer Theorien) in den Vordergrund zu stellen. Gelegentlich wird statt des Terminus „Computer Linguistik“ der Begriff „Maschinelle Sprachverarbeitung“ verwendet. Doch häufiger wird Maschinelle Sprachverarbeitung enger gefasst: Dieses im engeren Sinn verstandene Gebiet wird im angelsächsischen Raum „Natural Language Processing, NLP“ genannt und wird auch im deutschsprachigen Raum oft so bezeichnet. Maschinelle Sprachverarbeitung bearbeitet linguistische Aspekte der Künstliche-Intelligenz-Forschung (kurz: KI-Forschung). Künstliche Intelligenz (KI) verfolgt den Forschungszweck, den Computer Aufgaben erfüllen zu lassen, für deren Lösung der Mensch einen intellektuellen Aufwand erbringen muss. Somit werden Computer zu intelligenten Werkzeugen des Menschen [Stammerjohann, 1975:262-265; Steger, 1989:1-14; Schmitz, 1992:23-25; Lenders, 1998:9-15; Holtus, 2001:894-900; Cartensen, 2012:7-9; Шемякин, 1992:1-5; Баранов, 2001:8-22; Боярский 2013:4].

Типовое задание к зачёту:

- 1) Прочитать текст, перевести текст научным стилем.
- 2) Пересказать текст, сохранив содержащуюся в тексте информацию.

Formale Grundlagen der Computerlinguistik

Im Zusammenhang mit der Maschinellen Sprachverarbeitung gewinnt die Frage nach der Wissensrepräsentation im menschlichen Gehirn an Bedeutung. Diese Frage steht im Mittelpunkt der Kognitionswissenschaft, die sich mit der Wissensrepräsentation inkl. der Repräsentation von Sprachwissen im menschlichen Gehirn auseinandersetzt.

Aber nicht nur Erkenntnisse der Kognitionswissenschaft sind für die Computerlinguistik wichtig. Formale Grundlagen der Disziplin bilden auch Teilgebiete der Mathematik: die Mengenlehre und die Logik. Die Anwendung mathematischer Formalismen auf die Sprache ist nicht selbstverständlich: Ein großes Problem stellen vage und unscharfe Bedeutungen der natürlichen Sprache dar. Um diese mathematisch genau zu erfassen wurde die Fuzzy-Logik von Lotfi A. Zadeh begründet [Stammerjohann, 1975:262-265; Steger, 1989:1-14; Schmitz, 1992:23-25; Lenders, 1998:9-15; Holtus, 2001:894-900; Cartensen, 2012:7-9; Шемякин, 1992:1-5; Баранов, 2001:8-22; Боярский 2013:4].

IV. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (или модулю)

1. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ОПК-6:

способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p>1 Владеть уверенно: принципами лингвистического (филологического) анализа текста и дискурса на основе: -лексического минимума и правил изучаемого языка, включая фонетические и фонологические характеристики; - типовых моделей морфологической структуры слова и основных способов словообразования; - отнесенности лексических единиц языка к определенным лексико-грамматическим классам; - видов синтаксических связей в изучаемом языке и базовых моделей простого и сложного предложения; - специфических средства языковой организации текста и дискурса.</p>	<p>В выделенном фрагменте выявите все языковые средства организации текста: Computerlinguistik (CL) ist einer der wichtigsten modernen Forschungsbereiche innerhalb der Angewandten Sprachwissenschaft. Sie befindet sich an der Schnittstelle zwischen Linguistik und elektronischer Datenverarbeitung (EDV). Ihre Aufgabenstellung reicht von Lösung linguistischer Probleme mithilfe des Computers bis zur Simulation menschlicher Sprachtätigkeit. Da das Forschungsfeld der CL ziemlich uneinheitlich ist, gibt es unterschiedliche Bezeichnungen für bestimmte Teilgebiete der CL, die unterschiedliche Forschungsaspekte in den Vordergrund rücken. So bezieht sich Sprachtechnologie auf den informatischen Aspekt der Computerlinguistik und beschäftigt sich mit der Entwicklung kommerziell einsetzbarer Anwendungen. Dieses Gebiet kann auch als Anwendung der Linguistik in Informatik aufgefasst werden. Aus diesem Grund wird es nicht immer als ein Bestandteil der CL angesehen. In der älteren Literatur wird Computerlinguistik häufig auch</p>	<p>1. Не владеет (0 баллов). 2. Владеет фрагментарно, обнаруживает многочисленные лакуны (1 балл). 3. В целом владеет, затрудняется с решениями в отдельных случаях, нуждается в укреплении навыков (3 балла). 4. Владеет хорошо, испытывает отдельные затруднения (4 балла). 5. Владеет свободно (5 баллов).</p>

	<p>als Linguistische Datenverarbeitung (LDV) bezeichnet. Lange Zeit standen diese beiden Begriffe in Konkurrenz zueinander. Heutzutage gilt dieser Terminus in mancher Hinsicht als veraltet.</p>	
<p>1 Уметь уверенно: - пользоваться словарями и грамматическими справочниками изучаемого языка; - проводить морфемный и морфологический анализ языковых единиц изучаемого языка; - давать категориальные характеристики лексико-грамматических классов языковых единиц изучаемого языка; - определять виды синтаксических связей и уметь моделировать простые и сложные предложения в изучаемом языке; - выявлять средства языковой организации текста и дискурса.</p>	<p>Все предложения приведённого фрагмента поставьте в зависимость от фразы Die Sprachwissenschaftler behaupten, ... Замените формы Indikativ на Konjunktiv: Doch manchmal wird er in Abgrenzung zur (theoretischen) Computerlinguistik im engeren Sinne benutzt, um die Bearbeitung linguistischer Daten durch EDV (und nicht die Bildung linguistischer Theorien) in den Vordergrund zu stellen. Gelegentlich wird statt des Terminus „Computer Linguistik“ der Begriff „Maschinelle Sprachverarbeitung“ verwendet. Doch häufiger wird Maschinelle Sprachverarbeitung enger gefasst: Dieses im engeren Sinn verstandene Gebiet wird im angelsächsischen Raum „Natural Language Processing, NLP“ genannt und wird auch im deutschsprachigen Raum oft so bezeichnet. Maschinelle Sprachverarbeitung bearbeitet linguistische Aspekte der Künstliche-Intelligenz-Forschung (kurz: KI-Forschung). Künstliche Intelligenz (KI) verfolgt den Forschungszweck, den Computer Aufgaben erfüllen zu lassen, für deren Lösung der Mensch einen intellektuellen Aufwand erbringen muss. Somit werden Computer zu intelligenten Werkzeugen des Menschen.</p>	<p>1. Не умеет (0 баллов). 2. Умеет фрагментарно, обнаруживает многочисленные лакуны (1 балл). 3. В целом умеет, затрудняется с решениями в отдельных случаях, нуждается в развитии умений (3 балла). 4. Умеет хорошо, испытывает отдельные затруднения (4 балла). 5. Умеет свободно (5 баллов).</p>
<p>1 Знать уверенно: - базовый лексический минимум и правила</p>	<p>Назовите эквиваленты терминов теории коммуникации: речевое высказывание;</p>	<p>1. Не знает (0 баллов). 2. Знает фрагментарно, обнаруживает</p>

<p>грамматики изучаемого языка, включая основные характеристики фонетики и фонологии;</p> <p>- типовые модели морфологической структуры слова и основные способы словообразования;</p> <p>- отнесенность лексических единиц языка к определенным лексико-грамматическим классам;</p> <p>- виды синтаксических связей в изучаемом языке и базовые модели простого и сложного предложения;</p> <p>- специфические средства языковой организации текста и дискурса.</p>	<p>речевой акт;</p> <p>парадигматические отношения;</p> <p>предложения; стилистический уровень;</p> <p>синтагматические отношения;</p> <p>профессиональный язык;</p> <p>терминология;</p> <p>языковой союз;</p> <p>языковая семья; производный язык.</p>	<p>многочисленные лакуны (1 балл).</p> <p>3. В целом знает, затрудняется с решениями в отдельных случаях, нуждается в укреплении знаний (3 балла).</p> <p>4. Знает хорошо, испытывает отдельные затруднения (4 балла).</p> <p>5. Знает уверенно (5 баллов).</p>
--	--	---

V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (или модуля):

Основная:

1. Cartensen K. Sprachtechnologie: ein Überblick. – Zürich, 2012. – 249 S. – [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kai-uwe-carstensen.de/Publikationen/Sprachtechnologie.pdf>.
2. Gesellschaft für Angewandte Linguistik e.V. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gal-ev.de/>.
3. Vorlesungsreihe: Einführung in die Angewandte Sprachwissenschaft / Übersetzungstheorien: Übersetzungswissenschaft als traditioneller Bestandteil einer Angewandten Sprachwissenschaft [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://egitim.erciyes.edu.tr/~arak/5.AlmancaAlanDocNotWEB2014/VI.Ubersetzungg/1.Uebersetzungstheorien.pdf>.

Дополнительная:

4. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке. – М.: Флинта, 2009. – 96 с.

5. Тихонов А.Н., Хашимов Р.И. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий в 2 т. / А.Н. Тихонов, Р.И. Хашимов, Г.С. Журавлева и др. – Т. 1 – 2-е изд. – М: ФЛИНТА, 2014. – 840 с.
6. Ammon U. Die internationale Stellung der deutschen Sprache. – Berlin; New York: de Gruyter, 1991. – 633 S.
7. Ammon U. Sociolinguistics / Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society / Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft. Volume 3 / 3.Teilband. – 2. vollständig überarb. und erw. Aufl. – Berlin: Walter de Gruyter, 2006. – 891 S.
8. Becker-Mrotzek M. Linguistische Berufe. Ein Ratgeber zu aktuellen linguistischen Berufsfeldern / Michael Becker-Mrotzek, Gisela Brünner, Hermann Cölfen (Hg.). – Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2000. – 148 S.
9. Bertau M. Anreden, Erwidern, Verstehen: Elemente einer Psycholinguistik der Alterität / Psycholinguistik oder Sprachpsychologie? – Berlin: Lehmanns Media, 2011. – S. 44-50
10. Blühdorn H. Hauptseminar *Kognitive Linguistik*. – Mannheim: Institut für deutsche Sprache, 2001. – 95 S.
11. Cartensen K. Rezension zu: Willée, Gerd/Schröder, Bernhard/Schmitz, Hans-Christian (eds.) (2002): Computerlinguistik. Was geht, was kommt? Sankt Augustin. (= Sprachwissenschaft, Computerlinguistik und Neue Medien 4) // Linguistik online (ISSN 1615-3014). – Bd. 17, Nr. 5(2003). – Bern: Universität Bern. – S. 155-161 (www.linguistik-online.org).
12. Dietrich R. Psycholinguistik. – 2., aktualisierte und erw. Aufl. – Weimar: J.B. Metzler Verl., 2007. – 326 S.
13. Ebnetter T. Angewandte Linguistik I: eine Einführung. – München: Wilhelm Fink Verl., 1976. – 206 S.
14. Grimm H., Engelkamp J. Sprachpsychologie: Handbuch und Lexikon der Psycholinguistik. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1981. – 346 S.
15. Harden T. Angewandte Linguistik und Fremdsprachendidaktik. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2006. – 236 S.
16. Hausser R. Grundlagen der Computerlinguistik: Mensch-Maschine-Kommunikation in natürlicher Sprache. – Berlin, Heidelberg: Springer Verlag, 2000. – 572 S.
17. Höhle B. Psycholinguistik, 2., unveränd. Aufl. – Berlin: Akademie Verlag, 2012. – 247 S.
18. Holtus G. Lexikon der romanistischen Linguistik: (LRL). Bd.1.2. Methodologie (Sprache in der Gesellschaft / Sprache und Klassifikation / Datensammlung und -verarbeitung). – Tübingen: Niemeyer, 2001. – 1194 S.
19. Kindt W. Angewandte Sprachwissenschaft: Groß geschrieben – klein geblieben. Rezension von: *Angewandte Sprachwissenschaft. – Grundfragen – Bereiche – Methoden*. Hrsg. von Günther Peuser und Stefan Winter. (Festschrift für Günther Kandler. Bonn: Bouvier Verlag Herbert Grundmann 1981. 678 S. // Zeitschrift für Sprachwissenschaft 2,1 (1983). – S. 149-155

20. Knapp K. Angewandte Linguistik: ein Lehrbuch / Karlfried Knapp, Gerd Antos, Michael Becker-Mrotzek u. a. – 3., überarb. u. erw. Aufl. – Tübingen: Francke, 2011. – 712 S.
21. Königs F. G. Zwischen oder *als*: die Beziehung der Angewandten Linguistik zur Forschung und Lehre // Semiotische Prozesse und natürliche Sprache: Festschrift für Udo L. Figge zum 60. Geburtstag. – Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1997. – S. 337-346.
22. Krings Hans P. [Hrsg.] Wissenschaftliche Grundlagen der technischen Kommunikation. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1996. – 493 S.
23. Langenmayr A. Sprachpsychologie: ein Lehrbuch. – Hogrefe Verlag, 1997. – 805 S.
24. Langer H. Computerlinguistik und Sprachtechnologie: eine Einführung / Kai-Uwe Cartensen, Christian Ebert, Cornelia Endriss, Susanne Jekat, Ralf Klabunde. Hagen Langer. – 3., überarb. und erw. Aufl. – Heidelberg: Spektrum Akademischer Verlag, 2010. – 736 S.
25. Lenders W., Willée G. Linguistische Datenverarbeitung: ein Lehrbuch. – 2., neu bearb. und erw. Aufl. – Wiesbaden: Springer Fachmedien, 1998. – 220 S.
26. Lemnitzer L., Zinsmeister H. Korpuslinguistik: eine Einführung. – Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2006. – 199 S.
27. Niehr T. Einführung in die Politolinguistik: Gegenstände und Methoden. – Göttingen [u.a.] : Vandenhoeck & Ruprecht, 2014. – 191 S.
28. Oldenburg H. Angewandte Fachtextlinguistik: „conclusions“ und Zusammenfassungen. – Tübingen: Narr, 1992. – 259 S.
29. Rickheit G. Psycholinguistik. Psycholinguistics: Ein internationales Handbuch. An International Handbook / G. Rickheit, T. Herrmann, W. Deutsch. – Berlin: Walter de Gruyter, 2003. – 958 S.
30. Rössler D., Reimann A. Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht. Tübingen: Narr, 2013. – 304 S.
31. Schierholz S. J. Fachlexikographie und Terminographie // Zeitschrift für Angewandte Linguistik (ZfAL). – 39 (2003). – S. 5-28
- Schmitz U. Computerlinguistik: eine Einführung. – Opladen: Westdeutscher Verlag, 1992. – 238 S.
32. Stammerjohann H. Handbuch der Linguistik: Allgemeine und angewandte Sprachwissenschaft / Hans Arens, Joseph M. Barone, Werner Betz, Stephan Braun u.a. – München: Nymphenburger Verlagshandlung, 1975. – 584 S.
33. Steger H. [Hrsg.] Computational Linguistics / Computerlinguistik: An International Handbook on Computer Oriented Language Research and Applications / Ein internationales Handbuch zur computergestützten Sprachforschung und ihrer Anwendungen / Istvan S. Bátori, Winfried Lenders, Wolfgang Putschke, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert E. Wiegand. – Berlin: Walter de Gruyter, 1989. – 933 S.
34. Stolze R. Übersetzungstheorien: eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. – 269 S.

35. Veith W.H. Soziolinguistik: ein Arbeitsbuch mit 104 Abbildungen, Kontrollfragen und Antworten. – 2. überarb. Aufl. – Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2005. – 278 S.

Интернет-ресурсы

36. Кагарлицкий Ю.В. Техническая коммуникация: к постановке проблемы // PhiloSoft. Technical Communications, 2001 [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philosoft.ru/techcomm.zhtml>.

37. Kleinheyer M. Podcasts zum Grundkurs Linguistik der Uni DuE / Marc Kleinheyer, Heike Ziskoven, Janina Bajramovic. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.linse.uni-due.de/publikationenliste/articles/grundkurs-linguistik-podcasts.html>.

38. Lenders W. Vorlesung: Maschinelle Lexikographie. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ikp.uni-bonn.de/lehre/informationen-materialien/informationen-und-materialien-kopho/materialien-1/lenders/maschinelle-lexikographie/folien1.pdf>.

VI. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (или модуля):

- пакет Microsoft Office 2010, 2016
- Windows
- Adobe Reader
- Outlook Express
- Abby lingvo
- www.translate.ru
- www.multitran.ru
- www.lingvo-online.ru - ABBYY Lingvo
- www.edic.ru
- www.businessvoc.ru

VII. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (или модуля):

1. Текущий контроль успеваемости

Требования к рейтинг-контролю.

1-ая контрольная точка. Языковая организация текста (нормативный аспект)

	Текущая работа студентов	Количество баллов
.	Работа на занятии	10 б.
.	Выполнение самостоятельной работы (домашние контрольные)	10 б.
I	Итоговая контрольная работа	10 б.
	Всего:	30 б.

2-ая контрольная точка. **Языковая организация текста (функциональный аспект)**

.	Текущая работа студентов	Количество баллов
.	Работа на занятии	10 б.
.	Выполнение самостоятельной работы	10 б.
I.	Итоговая контрольная работа	10 б.
	Всего:	30 б.
	Зачёт или экзамен	40 б.

VIII. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Мультимедийный комплект учебного класса (вариант №1) Проектор Casio XJ-M140.
Интерактивная доска 95 ActivBoard 395 Pro.
Магнитофон Philips AZ 2025.
Компьютер Asus. Монитор LG Flatron L1753S.

IX. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Дата и протокол заседания кафедры, утвердившего изменения
1.			
2.			
3.			
4.			

